

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
**«БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**
(Н И У « Б е л Г У »)

ИНСТИТУТ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ОТНОШЕНИЙ

КАФЕДРА РУССКОГО ЯЗЫКА, ПРОФЕССИОНАЛЬНО-РЕЧЕВОЙ И
МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

**ЗАИМСТВОВАННАЯ ЛЕКСИКА В КИТАЙСКОМ И РУССКОМ
ЯЗЫКАХ**

Выпускная квалификационная работа
обучающегося по направлению подготовки 45.03.01 Филология
очной формы обучения, группы 04011436
Ли Синь

Научный руководитель
доцент, к.пед.н., доцент
Петрова Л.Г.

БЕЛГОРОД 2018

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА I. Иноязычные заимствования в китайском языке	7
1.1. История проникновения заимствованных слов в китайский язык.....	7
1.2. Причины введения заимствования и специфика заимствования в китайском языке.....	12
1.3. Классификация заимствований в китайском языке.....	21
1.4. Стандартизация заимствований в китайском языке.....	29
Выводы	33
ГЛАВА II. Иноязычные заимствования в русском языке	35
2.1. История заимствованных слов в русском языке.....	35
2.2. Причины заимствований иноязычных слов и заимствованные слова русского языка в современной речи.....	46
2.3. Источники заимствованной лексики в русском языке.....	50
2.4. Отношение к заимствованной лексике в российском обществе.....	61
Выводы	67
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	70
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ	73
ПРИЛОЖЕНИЕ	78

ВВЕДЕНИЕ

Интерес к особенностям заимствованной лексики, её сходствам и различиям, истории попадания иноязычных слов в языки, их классификации по определённым признакам, а также изучению отношения общества к такой лексике в китайском и русском языках повлияли на выбор **темы** данной квалификационной работы.

Заимствования в языке являются важным свидетельством контактов между различными этническими группами, народностями, нациями, помогающими не только в изучении языковой системы последних, но также в прослеживании и понимании этапов их исторического развития, особенностей культуры, социального устройства, менталитета. Отметим, что языковое заимствование представляет собой процесс и результат восприятия, а также интеграцию в контактирующих языках единиц или явлений одного языка (языка-донора) в другой (язык-реципиент) (Ламбрианова 1999, с. 4). В наибольшей мере явление заимствования распространено в лексике. Лексика, являясь наиболее подвижным компонентом системы языка, находится в процессе постоянного изменения. Словарный состав непрерывно обогащается и трансформируется, отражая, тем самым, изменения в общественной, экономической, культурной жизни коллектива его носителей. Как заметил американский лингвист Эдуард Сепир, язык редко бывает самодостаточным. Слова одной культуры часто перемещаются в другую. Таким образом, они становятся заимствованными словами с национальным характером. В настоящее время в каждом языке заимствования играют

определённую роль. Трудно представить себе языковую картину мира без заимствованных слов. В лингвистике заимствование – это процесс усвоения одним языком слова, выражения или значения другого языка, а также – результат этого процесса – само заимствованное слово. Заимствование является важным фактором развития и изменения лексической системы языка. **Актуальность** исследования определяется тем, что китайский и русский языки принадлежат к абсолютно разным языковым типам (китайский язык – аморфный, а русский – флективный), что накладывает определённый отпечаток на характер и механизмы заимствования иноязычной лексики в данных языках, а также на её категоризацию, сферы употребления и семантические особенности.

Объектом исследования выступают заимствованные слова и словосочетания, функционирующие в письменных текстах (на материале русского и китайского языков).

Предметом исследования является функционирование заимствованной лексики и её семантические особенности в сравниваемых языках.

Цель работы заключается в уточнении специфики заимствованной лексики в китайском и русском языках, исходя из способов её ассимиляции.

Поставленная цель определила следующие исследовательские **задачи**:

- изучить лингвистическую литературу, посвящённую теме исследования;
- отобрать языковой материал;

- выявить особенности словообразования заимствованной лексики исследуемых языков, выявить сходные, либо отличительные черты;
- провести классификацию иноязычных слов в обоих языках;
- систематизировать заимствованную лексику в китайском и русском языках.

Для достижения поставленной цели нами применялись следующие **методы:**

- *Описательный метод* – в процессе накопления теоретических и практических данных и их первичной обработки.
- *Метод сравнительно-сопоставительного анализа* – для выявления совпадающих и отличительных черт в способах актуализации заимствованной лексики в китайском и русском языках.

Теоретическую основу работы составили исследования русских и китайских лингвистов (М. А. Брейтер, Н. В. Николенкова, А. Ю. Мусорин, А. Е. Аникин, Хуан Божун, Ву Баоань, Сяо Юй и др.), а также американского учёного Эдуарда Сепира.

Практическая значимость работы определяется возможностью прикладного использования материалов исследования в практике изучения русского языка как иностранного в китайской аудитории и изучения китайского языка в русскоязычной аудитории.

Материалом исследования послужили примеры из учебников китайского и русского языков, примеры из журналов и газет.

Новизна работы определяется попыткой:

– рассмотреть сходства и различия в образовании заимствований в китайском и русском языках;

– определить систему заимствованной лексики в китайском и русском языках.

Апробация. Материалы исследования нашли отражение в выступлениях на заседаниях кафедры русского языка, профессионально-речевой и межкультурной коммуникации, в докладах на Международных студенческих конференциях «Роль и место русского языка в современном мире» (2017, 2018 гг.), на Международном научно–практическом семинаре «Вопросы лингвистики и лингвометодики» (2018), а также в статьях:

– «Причины введения заимствований и их специфика в китайском языке»;

– ««За» и «против»: отношение к заимствованной лексике».

Ценность данной работы состоит в том, что её результаты могут быть использованы при изучении как русского языка китайскими гражданами, так и китайского языка русскими. Проведенный нами сравнительный языковой анализ обеспечит более ясное понимание заимствованной лексики в каждом из исследованных языков, поможет выявить особенные и сходные черты этих языков, что важно не только для будущих переводчиков, но и для филологов и преподавателей, а также студентов, изучающих эти языки как иностранные.

Структура работы соответствует логике научного исследования и состоит из введения, двух глав, заключения, библиографического списка.

ГЛАВА I

ИНОЯЗЫЧНЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

1.1. История проникновения заимствованных слов в китайский язык

Китайская нация – это нация, которая с давних времён соблюдает приверженность к мирному сосуществованию с другими нациями. Много веков назад Китай вступил в дружественные сношения с Римской империей, Персией, Древним Египтом, Индией, Японией, Кореей, Мьянмой и другими странами.

Общеизвестно, что заимствованные слова входят в другой язык в ходе политических, экономических и торговых обменов, иностранных вторжений, культурных обменов, при переводе или иными способами. В китайской истории ранняя активная взаимосвязь началась с династии Цинь. В 221 до н.э. основатель династии Цинь – Цинь Шихуан (Ин Чжэн) – объединил Китай под своей властью, разделив страну на 36 провинций, управлявшихся чиновниками, назначаемыми императором. Император Цинь Шихуан создал централизованное государство, управляемое на основе легизма. Династия Цинь – первая единая феодальная династия в истории Китая. Единое государство удобно для международных обменов. Так что именно с этого времени китайский язык начал впитывать в себя заимствованные слова.

В 207 году до н.э. столица династии Цинь (Сянь Ян) была захвачена войсками. После пятилетней войны в 202 до н.э. Лю Бан основал династию Хань, которая носила название Западный Хань. В период правления

династии Хань самым великим императором был Хань Уди (Лю Чэ), который вошёл в историю как энергичный и доблестный правитель, на время отодвинувший от китайских границ угрозу кочевых набегов. Краеугольными камнями государства были провозглашены конфуцианская просвещённость и гражданская служба. Для установления дипломатических союзов с народами Средней Азии Уди организовал миссии Чжан Цяня, которые существенно расширили знания китайцев о западном мире. После того, как Чжан Цянь стал дипломатическим представителем, торговля и культурный обмен между Китаем и западным миром начали расцветать. Отсюда взял своё начало Великий шёлковый путь. Под влиянием развития Великого шёлкового пути всё больше и больше заимствованных слов начали входить в жизнь и общество Китая. В то время основными заимствованными словами были звания и названия растений и животных, которых раньше в центральном районе Китая не было, например, 狮子 (shì zǐ, ши цзы, **лев**) (ser) из персидского языка, 葡萄 (pú táo, пу тао, **виноград**), (badaga) из Даюаньского языка (Да Юань, древнее название страны в Центральной Азии, которая находилась в теперешней Ферганской долине), 苜蓿 (mù xū, му суй, **люцерна**), из стран Средней Азии, 鲜卑 (xiān bēi, сянь бэй, **Сяньбэй**, или **Сяньби**, древний кочевой народ, который жил на монгольском плато после гуннов), (Serbi) из сюннуского языка (сюнну или гунн, древний мощный кочевой народ, который до конца Циньской и начала Ханьской династии царил над районом к северу от центральной равнины), 可汗 (kě hān, кэ хань, **хан**) из сюннуского языка и т.д.

В последние годы правления династии Западного Ханя противоречия в обществе усугубились. В 8 году н.э. власть Западного Ханя узурпировали. А в результате победы движения «краснобровых» в 25 году н.э. Лю Сю, будущий император Гуан Уди, основал династию Восточный Хань и переселил столицу из города Чан Ань в город Ло Ян. В 67 году н.э., во время правления императора Хань Минди, из Индии на центральную равнину Китая был официально введён буддизм. И с этого времени буддизм начал распространяться и расцветать в Китае. Во времена правления династии Восточный Хань, в эпоху Троецарствия династии Цзинь, а также при Южных и Северных династиях интенсивно развивался буддизм. Чтобы закрепить власть, императорский двор поощрял развитие буддизма. Императоры, чиновники и рядовые люди исповедовали буддизм. Буддизм глубоко влиял на идеологию и жизнь китайского народа. Таким образом, в Китайском языке появилось много заимствованных и крылатые слов санскритского языка. Например, 佛 (fo, фо, **будда**), 菩薩 (pusa, п уса, **будисатва**), 和尚 (he shang, хэ шан, **буддийский монах**), 尼姑 (ni gu, ни гу, **буддийская монахиня**), 浮屠 (fu tu, фу ту, **пагода**), 阎罗 (yan luo, янь ло, **яма-раджа – владыка ада**), 瑜伽 (yu jia, юй цзя, **йога**), 心心相印 (xin xin xiang yin, синь синь сян инь, **жить душа в душу**), 不可思议 (bu ke si yi, бу кэ сы и, **невозможно себе представить, или невообразимый**) и т.д.

Период III–VI веков был одним из самых тяжёлых в истории Китая. После падения династии Хань (220) и распада империи в экономике государства произошёл резкий упадок. В 581 году Ян Цзянь, император Вэнь

Ди основал новую династию Суй. Он стал первым за более чем 300 лет правителем, чья власть распространялась на весь Китай. В 600 году с целью обмена буддизма и усвоения китайской культуры и насаждения её в Японии японские посланцы в первый раз приезжали в Китай. После этого прошли сотни лет, но связи между Китаем и Японией никогда не прекращались.

В период правления династий Тан, Сун, Юянь, Мин, Цин заимствованные слова, которые были введены в китайский язык, главным образом пришли из тибетского, уйгурского, монгольского, хуэйского, маньчжурского языков. Во времена династии Тан контакты между ханьцами и окружающими национальными меньшинствами становились всё больше и больше. Между разными народами начался процесс слияния. При династии Тан у людей была свободная идеология, поэтому многие ханьцы придерживались экзогамии и торговали с другими народами. Некоторые представители малочисленных народов решили осесть в Китае и поступить на чиновничью службу в императорский дворец. В период правления династий Сун и Мин ханьцы много раз участвовали в войнах с национальными меньшинствами. В те времена и ханьцы, и малочисленные народы переселялись из одного района в другой. А во времена династии Юянь и Цин национальные меньшинства стояли у власти в центральном районе Китая. Таким образом, контакты между разными народами процветали. Благодаря слиянию национальностей большое количество лексики меньшинств было введено в китайский язык. Например, 喇嘛 (la ma, лама) из тибетского языка, 哈达 (ha da, хада, подносится у тибетцев и

монголов в знак приветствия, почтения, дружеских чувств при поздравлениях) из тибетского языка, 唢呐 (suo na, сона, **китайский кларнет**) из угурского языка, 哈巴狗 (ha ba gou, ха ба гоу, **болонка**) из монгольского языка, 胡同 (hu tong, ху тун, **переулок**) из монгольского языка, 沙琪玛 (sha qi ma, ша ци ма, **чак-чак**) из маньчжурского языка, 福晋 (fu jin, фу цзинь, **супруга маньчжурского князя**) и т.д.

В современную эпоху заимствованные слова, введённые в китайский язык, обычно приходили из Европы или Америки. После опиумной войны, с 1840 года, некоторые прогрессивные китайцы начали замечать, что проводимая политика замкнутости сильно тормозила развитие в экономике, политике, военном деле, науке и других отраслях. Для того чтобы господствовать над варварами, используя их самих, передовые представители китайской интеллигенции приветствовали достижения науки, техники, а также идеологии западных стран, особенно после движения 4 мая 1919 года. Так что многие заимствованные слова вошли в китайский язык именно в то время, например, 布丁 (bu ding, бу дин, **пудинг**), 沙发 (sha fa, ша фа, **софа**), 扑克 (pu ke, пу кэ, **покер**), 白兰地 (bai lan di, бай лань ди, **коньяк**), 拷贝 (kao bei, као бэй, **копия**) и т.д.

В Японии 1868–1889 годов произошла реставрация Мэйдзи, которая была известна также как обновление Мэйдзи и революция Мэйдзи – комплекс политических, военных и социально–экономических реформ. Годы Мэйдзи характеризовались ломкой японского традиционного образа жизни и ускоренным внедрением в стране достижений западной цивилизации. В

процессе внедрения западной цивилизации многие заимствованные слова пришли в Японию, и японцы перевели эти слова на японский язык иероглифами. Потом китайцы, которые учились в Японии, перевели эти слова на китайский язык. Например, 经验 (jīng yān, цзин янь, **опыт**) , 目标 (mù biāo, му бяо, **цель**) , 见习 (jiàn xí, цзянь си, **образовательная практика**) и т.д.

В октябре (по новому стилю – в ноябре) 1917 года в России произошла Великая Октябрьская социалистическая революция. Это одно из крупнейших политических событий XX века. В результате победы революции китайцы начали знакомиться с марксизмом и коммунизмом и приобретать опыт СССР. После образования Нового Китая КНР сохраняет дружественные отношения и с СССР, и с РФ. Поэтому в китайском языке появилось большое количество русских слов, которые не только использовали в документах, но и в устной речи людей, например, 伏特加 (fú tè jiā, фу тэ цзя, **водка**) , 布尔什维克 (bù'ěr shì wéi kè, бу эр ши вэй кэ, **большевик**) , 杜马 (dù mǎ, дума) , 沙皇 (shā huáng, ша хуан, **царь**) и др. Некоторые заимствованные слова пришли в китайский язык из языков Юго-Восточной Азии и Кореи, например, 芒果 (máng guo, манго) , 檳榔 (bīng láng, бин лан, арека) , 金达莱 (jīn dā lái, цзинь да лай, кашкара) и др.

1.2. Причины введения заимствований и их специфика в китайском языке

Изучение истории заимствованных слов в китайском языке позволили сделать такой вывод: до 1840 года политика и религия являлись главными

факторами, влиявшими на введение заимствований; с 1840 года, после опиумной войны, экономика и культура постепенно становились важнейшими факторами влияния. После образования Нового Китая (КНР), особенно после реформы и открытия, заимствованные слова стали проникать в китайский язык не только из области политики, экономики, культуры, и религии, но и из сфер техники, науки, искусства и других отраслей. Очевидно, что развитие заимствований тесно связано с прогрессом китайского общества.

На наш взгляд, причины проникновения заимствованных слов в китайский язык заключаются в следующем:

Во-первых, человеческое общество постоянно развивается на пути к прогрессу. Производительные силы, способности познания и преобразования природы становятся более эффективными, растёт изобретательская деятельность, появляются новые вещи и явления. Названия этих вещей, явлений и процессов, растений, которые ранее были не известны, распространились между разными народами по всему миру, поэтому заимствования существуют в каждом языке. Например, названия фрукта 荔枝 (личжи), это чисто китайское слово, которое было введено во многие другие языки вследствие его популярности у народов многих стран.

Во-вторых, вследствие тенденции к многополярности мира и экономической глобализации, любому народу трудно, почти невозможно развиваться в замкнутом пространстве. Средством общения служит язык, который раскрывает историю, традиции, нравы, культуру этого народа. По

мере развития народ претерпевает влияние других народов, и язык этого народа расширяется за счёт заимствований из других языков. А расширение языка также влияет и на развитие народа. В процессе такого взаимодействия заимствованные слова играют значительную роль в развитии языка.

Кроме того, важной причиной является изучение иностранных языков. Например, в 50-70 годах 20 века Китай поддерживал дружественные отношения с СССР, поэтому в то время изучение русского языка было очень популярным. Почти все китайцы знали, что такое большевики (布尔什维克), что такое водка (伏特加) и т.д. А после 1980 года, когда в Китае произошли важные реформы и страна открылась всему миру, в обществе появился большой интерес к изучению английского языка. Слова из английского языка, например, 雅思 (ya si, **IELTS**, международная система оценка знания английского языка), 托福 (tuo fu, **TOEFL**, тофл, тест на знание английского языка как иностранного), 麦克风 (mai ke feng, **microphone**, микрофон), а также несколько названий продуктов, например, 汉堡包 (han bao bao, **hamburger**, гамбургер), 布丁 (bu ding, **pudding**, пудинг), 三明治 (san ming zhi, **sandwich**, сандвич) вошли в оборот и заняли прочное место в лексиконе китайцев.

В современную эпоху наукоёмкая промышленность развивается очень быстро, поэтому и количество заимствованных слов растёт, как молодой бамбук после дождя. В наши дни заимствования в китайском языке имеют следующие специфические черты:

(1) Сегодня заимствованные слова особенно интенсивно приходят из английского языка, хотя и другие языки нельзя не считать источниками.

Например:

- из японского языка: 写真 (фото) , 人气 (популярность), 寿司 (суши);

- из немецкого языка: 法西斯 (faschist, фашист) , 盖世太保 (gestapo, гестапо) , 德意志 (Deutsch, Германия) ;

- из французского языка: 牛轧糖 (nougat, нуга) , 舒芙蕾 (Soufflé, суфле) , 香槟 (champagne, шампанское) ;

- из итальянского языка: 几何 (geometria, геометрия) ;

- из русского языка: 列巴 (хлеб) , 拖拉机 (трактор) , 重建 (перестройка) .

(2) Заимствования имеют разные виды.

(а) Всё необходимое для жизни: одежда, пища, жилище и средства передвижения. Например, 香波 (shampoo, шампунь) , 迷你 (mini, мини) , 扎啤 (扎, т.е. jar (английский язык) ; 啤, т.е. beer (английский язык) , 300ml сырого пива) и т.д.

(б) Культурные развлечения. Например, ВВС (Британская общенациональная общественная телерадиовещательная организация) , 卡拉OK (калаоукэй) , 迪斯科 (диско) и т.д.

(в) Наука и образование. Например, 克隆 (clone, клон) , X光 (X-ray, рентген) , CT机 (computerized tomography, компьютерная томография) и т.д.

(г) Социальные организации. Например, 欧佩克 (ОПЕК, организация стран-экспортёров нефти) , 丁克 (dinks, двойной доход, без детей);

(3) В основе заимствования появляются многие производные слова. И из разных заимствованных слов или из заимствованных слов и просторечных слов сложились новые слова в китайском языке, т.е. в новой китайской лексике широко представлено такое явление, как превращение в аффиксы сегментов заимствованных слов. Например:

«超» (chao) : исходное значение «超» – превышающий обычное, выделяющийся из себе подобных. В последнее время «超» и «超级» (chao ji, **супер**) стали употребляться в качестве первого компонента многих новых слов, постепенно превращаясь в префиксы «супер», «ультра», обозначающие высшую степень проявления какого-либо качества или самого лучшего из себе подобных. Например, 超人 (chao ren, **супермэн**), 超级市场 (chao ji shi chang, **супермаркет**) и т.д.

«吧» (ba) : это слово введено из английского языка (bar). «bar» значит **бар**, т.е. прилавок алкогольных напитков. В переносном значении «bar» значит специальное место развлечений, где можно пить алкогольные напитки. «Bar» в китайском языке – «吧» – в наше время часто используется. Сначала в китайском языке существовало только слово «酒吧» (jiu ba) , т.е. пивной бар. Потом появились другие слова, которые составили с помощью «吧», например, 网吧 (wang ba, сетевой бар или интернет-кафе) , 琴吧 (qin ba, бар, где продают рояли, пианино, чжэн, пипу или другие музыкальные инструменты; клуб, где люди обмениваются музыкальными навыками) , 茶

吧 (cha ba, клуб, где можно заниматься чайным искусством и оценить качество разных сортов чая) , 书吧 (shu ba, клуб, где можно обмениваться впечатлениями от прочтённого; угол или книжная лавка, где можно снять или купить новые или подержанные книги/книги второй руки) , 陶吧 (tao ba, клуб, где можно изучать керамику и делать керамические изделия для себя) , 淘吧 (taoba, маленький магазин, где продают разные подержанные вещи/вещи второй руки; сайт, на котором можно купить почти все вещи онлайн) и т.д. Кроме того, «吧» служит корнем нескольких сложных слов, например, 泡吧 (paо ba, околачиваться в баре) , 吧台 (ba tai, прилавок бара) и т.д.

«酷» (ku) : это слово введено из английского языка (cool). «Cool» основное значение – «прохлада». И из этого значения появилось переносное значение – «круто». Теперь в китайском языке «酷» является распространённой морфемой. И с помощью «酷» получили многие слова, например, 酷男 (ku nan, крутой мужчина) , 扮酷 (ban ku, притворяться уникальным) , 酷毙 (прежнее модное слово) (ku bi, очень круто) и т.д.

«秀» (xiu) : это слово введено из английского языка (show). «Show» – основное значение в китайском языке – «шоу, спектакль, показ». Сначала «秀» являлось только именем существительным, например, 维密秀 (Victoria's Secret, Секрет Виктории) , 时装秀 (fashion show, показ мод) и т.д. Потом, благодаря развитию развлечений, «秀» получило переносное значение. Оно является не только именем существительным, но и глаголом, который значит: «выявить» или «проявить».

(4) Многие английские и латинские аббревиатуры введены в китайский язык.

(а) Английские и латинские аббревиатуры. Например,

WTO (世界贸易组织, WorldTradeOrganization (англ.), Всемирная торговая организация) ;

CD (激光镭射唱盘, Compact Disc (англ.), Компакт-Диск) ;

VS (比赛双方的对比, Versus (лат.), против) ;

APEC (亚太经合组织, Asia-Pacific Economic Cooperation (англ.), Азиатско-Тихоокеанское экономическое сотрудничество) ;

DVD (高密度数字视频光盘, Digital Versatile Disc (англ.), цифровой многоцелевой диск или Digital Video Disc (англ.), цифровой видеодиск) ;

(б) Английские аббревиатуры плюс китайские иероглифы / английские буквы плюс китайские иероглифы. Например:

AA 制 (Algebraic Average (англ.), во время дружеского обеда, каждый человек платит за еду и напиток за себя) ;

SIM 卡 (Subscriber Identification Module (англ.), SIM-карта, модуль идентификации абонента) ;

T 恤衫 (T-shirt (англ.), футболка) ;

X 射线 (X-ray (англ.), рентген) ;

T 台 (runwayorcatwalk (англ.), подиум) ;

PH 值 (pondus Hydrogenii (лат.), Водородный показатель) .

(5) Всё больше и больше становится транскрипционных заимствований.

В истории развития заимствований в китайском языке транскрипционное

заимствование никогда не играло большой роли. Кроме имён человека, названий местности и названий государств, остальные транскрипционные заимствования представлены нешироко. Лишь несколько заимствований были введены в китайский язык методом транскрипции, а потом эти транскрипционные заимствования были переведены методом вольного перевода, например, «科学» (наука) заменили «赛因斯» (англ. science), «电话» (телефон) заменили «德律风» (англ. telephone), «课堂讨论» (семинар) заменили «习明纳尔» (англ. seminar), «最后通牒» (ультиматум) заменили «哀的美敦书» (англ. ultimatum) и т.д.

Сегодня ситуация изменяется. Растёт число транскрипционных заимствований. Многие новые заимствования введены в китайский язык методом транскрипции. Например:

厄尔尼洛 (现象) (El Niño (исп.), феномен Эль-Ниньо или Южная осцилляция, колебание температуры поверхностного слоя воды в экваториальной части Тихого океана, имеющее заметное влияние на климат) ;

摩丝 (mousse (англ.), мусс);

伊妹儿 (E-mail (англ.), электронная почта);

起司 (cheese (англ.), сыр);

巧克力 (chocolate (англ.), шоколад).

В последние годы транскрипционное заимствование снова стало распространённым. Некоторые из транскрипционных заимствований сохраняются в некоторых местных диалектах, например, в гуандунском диалекте часто используют транскрипционные заимствования. С 1980 года

гуандунский диалект является языком, который влияет на китайский общепонятный литературный язык (после реформы и открытия). Поэтому в этом диалекте существует несколько транскрипционных заимствований, которые в прошлом были введены в китайский литературный язык методом вольного перевода. Например, слово party (англ.). Первоначально это слово перевели методом транскрипции, т.е. «派对» (pai dui), потом перевели методом вольного перевода «聚会» (вечеринка), а теперь «派对» снова широко используется.

Cartoon (англ.): сначала это слово перевели методом транскрипции, т.е. «卡通» (ka tong), потом перевели методом вольного перевода «动画片» (мультфильм), а теперь «卡通» опять получило широкое применение.

Такая же судьба у слова Modern (англ.): его перевели методом транскрипции, т.е. «摩登» (mo deng), потом перевели методом вольного перевода «时髦» (модный), а теперь используется слово «摩登».

Более того, сейчас в китайском языке имеется несколько заимствованных слов, введённых методом транскрипции, при этом они имеют точные значения согласно иероглифам, т.е. эти заимствованные слова имеют семантико-фонетический характер. Например, 香波(xiang bo, shampoo (англ.), ароматная волна, шампунь), 雪碧(xue bi, sprite (англ.), изумрудный снег, спрайт) и др. Такие заимствованные слова выглядят абсолютно китайскими.

1.3. Классификация заимствований в китайском языке

Все иностранные заимствования, вошедшие в китайский язык по сфере употребления, на наш взгляд, можно разделить на 4 класса:

(1) религия и обряды;

(2) общество и политика;

(3) военное дело;

(4) повседневная жизнь (мебель, одежда, жильё, продукты питания, кушанья, напитки, лекарства, сельхозпродукты, транспортные средства и т.д.).

Основным способом обогащения лексики на всем протяжении развития каждого языка было образование новых слов на базе существующего в нём строительного материала. Кроме того, существует еще один источник пополнения словарного состава языков – иностранные заимствования, т.е. «слова, пришедшие извне». Заимствование представляет собой полное или частичное использование лексических единиц других языков. Влияние одних языков на другой выражается наиболее ярко не в фонетике или грамматике, а именно в лексике, в заимствовании одним языком лексических элементов другого. Новые реалии заимствуются, как правило, вместе с их обозначениями. Таким образом, заимствование занимает важное место в системе китайского словарного состава.

В китайский язык в течение всей длительной истории его существования проникало большое количество иноязычных элементов. Этот процесс заимствования не является отрицательным фактом, наоборот, он обогащает язык, делая его более ёмким, выразительным. Входя в китайский язык,

иностранные лексические единицы подвергались переоформлению в соответствии с внутренними законами его развития, они изменяли звуковой состав в соответствии с его фонетической системой, если они имели в своем составе звуки, не характерные для китайской фонетической системы. Они приобретали новые значения и т.п. Обобщённо говоря, способы, которыми заимствования введены в китайский язык, делятся на следующие:

(1) Транскрипция, т.е. фонетический способ. При фонетическом заимствовании воспроизводится внешняя форма, звуковая оболочка иностранного слова. Этот способ распространяется на:

(а) Односложные слова, т.е. слова, которые состоят только из одного иероглифа и имеют одно значение. Например, 扎 (zha, dozen (англ.), дюжина), 听 (ting, tin (англ.), банка), 塔 (ta, stupa (санскритский язык), башня), 僧 (seng, samgha (санскритский язык), буддийский монах) и т.д.

(б) Двусложные слова, т.е. слова, которые состоят из двух иероглифов и выражают одно значение. Например, 逻辑 (luo ji, logic (англ.), логика), 纳粹 (na cui, nazi (нем.), наци), 撒旦 (sa dan, Satan (иврит), сатана), 伏特 (fu te, Volta (итальянский язык), вольт), 咖啡 (ka fei, coffee (англ.), кофе), 沙发 (sha fa, sofa (англ.), софа) и др.

(в) Многосложные слова, т.е. слова, которые состоят из трёх или более трёх иероглифов и выражают одно значение. Например, 阿斯匹林 (a si pi lin, aspirin (нем.), аспирин), 奥林匹克 (ao lin pi ke, olympic (англ.), олимпиада), 布尔什维克 (bu er shi wei ke, большевики), 苏维埃 (su wei ai, совет), 巧克力 (qiao ke li, chocolate (англ.), шоколад) и т.д.

Интересно отметить, что двусложные и многосложные слова относятся к простым словам, т.е. неэтимологизируемым словам. Любой иероглиф в двусложном и многосложном слове не может выразить целое значение этого слова. Например, «苏», «维», «埃» – эти три иероглифа каждый по себе имеет своё значение, и если их используют не вместе, тогда они не означают слово «совет».

(2) Семантический способ. Семантические заимствования, в отличие от заимствований фонетических, создаются из китайских лексических элементов, и, в силу этого, по своей звуковой и графической форме ничем не отличаются от исконно китайской лексики. Они легко входят в систему языка и свободно функционируют в речи. Часто эти заимствованные слова частично вводят в язык методом транскрипции, и частично – методом вольного перевода. Например:

浪漫主义 (lang man, romanticism (англ.), романтизм): в английском языке «romanticism» – производное слово, которое состоит из корня «romantic» и суффикса «-ism». «Romantic» перевели методом транскрипции, а «-ism» перевели методом вольного перевода, т.е. теория.

Таким же образом в китайский язык ввели другие слова, например, 共产主义(gong chan zhu yi, communism (англ.), коммунизм), 沙文主义 (sha wen zhu yi, chauvinism (англ.), шовинизм), 马克思主义(ma ke si zhu yi, Marxism (англ.), марксизм) и т.д.

(3) Гибридный способ

(а) Гибридный способ семантико-фонетического характера: китайская морфема + фонетическое заимствование. Например, с помощью «卡» (ка (англ. Card) «карточка, обычно из картона, плотной бумаги прямоугольной формы»): 登记卡 (deng ji ka, «регистрационная карта» (deng ji, «регистрировать» + ka), 电话卡 (dian hua ka, (dian hua «телефон» + ka) «телефонная карточка»), 生日卡 (sheng ri ka, (sheng ri «день рождения» + ka) «поздравительная открытка с днём рождения») и т.д.

(б) Гибридный способ фонетически–семантического характера, включающий конструкцию: фонетическое заимствование + китайская морфема. Ввиду ограниченного количества слогов в китайском языке один и тот же иероглиф может использоваться для записи нескольких иностранных слов. Например, «ка» кроме элемента «карточка» записывает следующие заимствованные элементы: «кассета», «машина», «калория». (Единица теплоты «калория» (лат. caloric) передаётся тремя иероглифами «卡路里» (ka lu li), употребляется и сокращённый вариант ka – qian ka «килокалория», da ka «большая калория», ke ka «грамм–калория» и др.)

(в) Способ, при котором фонетическое заимствование соединяется с родовым словом. Например, 吉普车 (ji pu che, (англ. Jeep + che «транспортное средство») «джип»), 探戈舞 (tan ge wu, (англ. tango + wu «танец») «танго»); 啤酒 (pi jiu, (англ. Beer + jiu «вино») «пиво»), 芭蕾舞 (ba lei wu, (фран. ballet + wu «танец») «балет»), 哈巴狗 (ha ba gou, (монгольский язык. хана + gou «собака») «пекинская болонка»), 泊车 (bo che, (англ. port + che «транспортное средство») «ставить на стоянку»), 拉力赛 (la li, (англ. rally

+ sai «соревнование») «долговременное соревнование»), 沙丁鱼 (sha ding, (англ. sardine + ую «рыба») «сардина») и т.д.

Здесь родовые слова – «鱼», «舞», «车», «赛», «酒», «狗». Таким образом, суффиксы объясняют корни по значениям.

(4) Буквенная аббревиатура. Буквенные аббревиатуры состоят из букв иностранных языков или букв транскрипции звуков китайской речи. Заимствования по способу буквенной аббревиатуры делятся на две группы:

(а) Полная буквенная аббревиатура, т.е. прямое приведение, которое состоит только из букв иностранных языков или букв транскрипции звуков китайской речи. Например, TV (电视, dian shi, (англ.) television, телевизор), UFO (不明飞行物, bu ming fei xing wu, НЛО), DNA (脱氧核糖核酸, tuo yang he tang he suan, ДНК), HSK (汉语水平考试, han yu shui ping kao shi, Экзамен по китайскому языку для иностранцев), ISO (国际标准化组织, guo ji biao zhun hua zu zhi, МОС) и т.д.

(б) Гибридная, которая состоит из букв иностранных языков или букв транскрипции звуков китайской речи и китайских иероглифов. Например, BASIC 语言 (初学者通用符号指令码, chu xue zhe tong yong fu hao zhi ling ma, бейсик, семейство высокоуровневых языков программирования), CT 检查 (电子计算机 X 射线扫描检查, dian zi ji suan ji X she xian sao miao jian cha, осмотр компьютерной томографии), HIV 病毒 (艾滋病病毒, ai zi bing bing du, вирус СПИД) и др.

(5) Заимствования, переведенные из японского языка. В процессе внедрения западной цивилизации многие заимствованные слова были введены в

Японию, и японские учёные перевели эти слова на японский язык иероглифами. Эти заимствованные слова делятся на две категории:

(а) Японские учёные создали переводные термины китайским иероглифами. Например, 革命 (ge ming, революция), 设计师 (she ji shi, проектировщик), 乐观 (le guan, оптимизм) и т.д.

(б) Японские учёные создали переводные термины с помощью имеющихся материалов на китайском языке. Например, 手续 (shou xu, формальность), 能力 (neng li, способность), 金融 (jin rong, финансы), 体操 (ti saoy, гимнастика) и т.д.

Кроме того, в китайском языке есть ещё много заимствованных слов из японского языка. Далее приведём некоторые примеры этих заимствований согласно английскому алфавиту:

B: 白夜, 百日咳, 版画, 半径, 半旗, 饱和, 保险, 保障, 背景, 必要, 编制, 变压器, 标本表决, 表象, 病虫害, 舶来品, 博士, 博物, 不动产...;

C: 财阀, 采光, 参观, 策动, 参照, 茶道, 常备兵, 常识, 场合, 场所, 衬衣, 成分, 成员, 承认, 乘客, 乘务员, 抽象, 出版, 出口, 处女作, 储藏, 储蓄, 传染病, 创作, 催眠, 错觉...;

D: 大本营, 大气, 代表, 代言人, 贷方, 单行本蛋白质, 导火线, 登记, 低调, 低能, 敌视, 地下水, 地质, 动态, 动员, 独裁...;

E: 二重奏...;

F: 发明, 法律, 法庭, 番号, 反动, 反对, 反感, 反射, 方案, 方程, 方针, 放射, 分解, 分配, 分析, 分子, 风琴, 封建, 封锁, 否定, 否决, 否认, 服务, 服用, 辐射, 复式, 复员, 复制, 副食, 副官...;

G: 改编, 概括, 概念, 感性, 干部, 干线, 纲领, 高潮, 高利贷, 高射炮, 歌剧, 工业, 公民, 国营, 共和, 共鸣, 古柯, 固定, 固体, 故障, 关系, 观测, 观点, 观念, 光年, 光线, 广场, 广告, 广义, 归纳, 规范, 规则, 国际, 国库, 过渡...;

H: 海拔, 寒带, 寒流, 航空母舰, 和服, 黑死病, 化石, 化学, 化妆品, 画廊, 环境, 回收, 会谈, 混凝土, 火成岩...;

J: 机关, 机关枪, 机械, 积极, 基地, 基督教, 集中, 计划, 记号, 记录, 技师, 加农炮, 假分数, 假名, 假想敌, 坚持, 检波器, 见习, 间接, 间歇泉, 建筑, 鉴定, 讲座, 交感神经, 交换, 交通, 交响乐, 脚本, 教养, 教育学, 酵素, 阶级, 节约, 结核, 解放, 解剖, 借方, 金额, 金刚石, 金牌, 金丝雀, 紧张, 进化论, 经费, 经济, 经验, 精神, 警察, 净化, 静脉, 竞技, 拘留, 军国主义, 军需品...;

K: 看守, 科目, 客观, 客体, 课程, 空间, 会计...;

L: 浪人, 劳动, 类型, 冷藏, 冷战, 理论, 理想, 理性, 力学, 立场, 立宪, 例会, 量子, 了解, 列车, 淋巴, 临床, 领海, 领空, 领土, 流感, 流体, 伦理学, 论理学, 论坛, 落选...;

M: 码, 麦酒, 脉动, 漫画, 盲从, 美感, 美术, 民法, 民主, 敏感, 明细表, 命题...;

N: 内阁, 内幕, 内容, 能力, 农作物, 暖流...;

O: 偶然...;

P: 派遣, 判决, 陪审员, 配电盘批评, 片假名, 平假名, 平面, 评价, 坪...;

Q: 旗手, 骑士, 企业, 气氛, 气体, 气质, 汽船, 汽笛, 铅笔, 前提, 前卫, 前线, 强制, 侵略, 清教徒, 情报, 驱逐舰, 权威, 权限, 权利...;

R: 人格人力车, 人权, 人选, 日程, 溶体, 入场券, 入口...;

S:商业, 少将, 少尉, 社会, 社交, 社团, 审美, 生产力, 生理学, 生态学, 时间, 时效, 使徒, 世纪, 世界观, 市场, 市长, 手工业, 手榴弹, 手续, 输出, 输入, 水成岩, 水准, 私立, 思潮, 死角, 所得税, 所有权, 索引...;

T: 榻榻米, 探照灯, 特务, 体育, 通货膨胀, 同情, 统计, 投影, 投资, 图案, 图书馆, 退化, 退役...;

W: 瓦斯, 外分泌, 外在, 卫生, 胃溃疡, 温度, 温室, 文化, 文明, 文学, 舞台, 物理学, 物质, 悟性...;

X: 喜剧, 系列, 系数, 系统, 细胞, 下水道, 纤维, 现金, 现实, 宪兵, 宪法, 象征, 消防, 消费, 消化, 消极, 小夜曲, 协会, 心理学, 猩红热, 刑法, 序幕, 宣传, 宣战, 选举, 学历, 学士, 学位, 血栓...;

Y: 雅乐, 演出, 演说, 演习, 演奏, 燕尾服, 阳极, 液体, 医学, 遗传, 义务...;

Z: 杂志, 展览会, 哲学, 知识, 直观, 直径, 质量, 中将, 仲裁, 重点, 重工业, 主食, 注射, 资料, 紫外线, 作品, 作者...

(Данная заимствованная лексика с переводом на русский язык приводится в Приложении) [10].

Таким образом, китайские учёные, которые учились в Японии, привнесли эти слова в китайский язык. Обычно такие заимствованные слова хранят письменные формы и значения иероглифов, но произносятся по-китайски.

1.4. Стандартизация заимствований в китайском языке

Основная причина развития языка заключается в том, что этот язык имеет свои особые способы словообразования. Таким образом, китайский язык использует свои специфические модели словообразования, принимая заимствованные слова в своё лоно.

В процессе адаптации заимствований китайские учёные всегда стараются преобразовать заимствованные слова так, чтобы они совпали с правилами словообразования китайского языка, т.е. заимствованные слова вводят в китайский язык по принципу использования иностранного в пользу китайского.

Простой фонетический способ занимает незначительное место в историческом процессе заимствований. Лишь некоторые заимствованные слова не были адаптированы к китайским правилам словообразования.

Механизмы заимствований в китайском языке делятся на следующие принципы:

(1) Транскрипционное название заимствований имеет своё собственное значение.

Например, слово «雪碧» транскрибировали из английского слова «sprite», которое значит «эльф», «фея». Чтобы название этого напитка имело оттенок значения, «когда людей томит жажда», «sprite» перевели как «雪碧», потому что «雪» в китайском языке значит снег, т.е. прохлада, и «碧» значит прозрачный и лазурный. Когда люди слышали это название, они сразу начали представлять себе свежий воздух и прохладный берег моря. И «奔驰» транскрибировали из английского слова «Benz», которое значит «Бенц».

Чтобы показать то, что Бенц имеет высокую скорость, китайские учёные выбрали название «奔驰», которое в китайском языке значит «промчаться».

(2) Некоторые транскрипционные названия заимствований имеют свои собственные правые и левые элементы иероглифа, чтобы показать значения или функции.

Например, «柠檬» транскрибировали из английского слова «lemon», которое значит «лимон». Чтобы показать «柠檬» – растение, оба иероглифа использует правый и левый элемент «木». «骆驼», которое значит «верблюд», использует правый и левый элемент «马», чтобы показать верблюд – вид транспорта.

(3) Некоторые транскрипционные названия заимствований добавляют ещё иероглифы, чья функция – показать значения слов.

Например, «法兰绒» транскрибировали из английского слова «planned», которое значит «фланель». Чтобы представить «法兰» – бумагея, китайские учёные добавили иероглиф «绒». «保龄球» транскрибировали из английского слова «bowling», которое значит «боулинг». Чтобы показать «保龄» – мяч, китайские учёные добавили иероглиф «球». «蛋挞» транскрибировали из английского слова «tart», которое значит «яичная тарталетка». Чтобы показать «挞», сделанная из яиц, китайские учёные добавили иероглиф «蛋». «酒吧» транскрибировали из английского слова «bar», которое значит «бар». Чтобы показать «吧», где можно пить алкогольные напитки, китайские учёные добавили иероглиф «酒». Кстати «吧» уже стал семантемой в китайском языке благодаря частотному использованию.

(4) Некоторые заимствованные слова частично перевели методом транскрипции, и частично – методом вольного перевода.

Например, «华尔街» транскрибировали из английского слова «wall-street», которое значит «Уоллстрит». Чтобы показать «华尔街» – улица, китайские учёные транскрибировали «wall» и перевели «street». «迷你裙» транскрибировали из английского слова «mini-skirt», которое значит «мини-юбка». Чтобы показать «迷你裙» – юбка, китайские учёные транскрибировали «mini» и перевели «skirt». «呼啦圈» транскрибировали из английского слова «hula-hoop», которое значит «обруч хула». Чтобы показать «呼啦圈» – обруч, китайские учёные транскрибировали «hula» и перевели «hoop».

(5) Некоторые транскрипционные названия заимствований заменили названиями, которые перевели методом вольного перевода, чтобы получить более точные значения заимствований.

Например, «наука» т.е. «science» перевели на китайский язык как «赛恩斯» во время событий 4 мая 1919 года, а в настоящее время «science» перевели как «科学»; «телефон» т.е. «telephone» в то же время перевели как «德律风», а в настоящее время «telephone» перевели как «电话». «Ракетная установка «Катюша»» было «喀秋莎» в китайском языке в 50–60 годов 20 века, а в настоящее время её перевели как «火箭炮». «Цемент» т.е. «cement» сначала перевели на «水门汀» или «士敏土» в китайском языке, а в настоящее время «cement» изменили на «水泥».

(6) Значения некоторых заимствованных слов в процессе использования в китайском языке изменяются. Некоторые значения расширяются, а некоторые сужаются.

Например, «模特» перевели из английского языка «model» т.е. «модель». В английском языке «model» значит натурщик или натурщица – человек, позирующий автору при создании художественного произведения (скульптура, живопись и т. п.). В современном китайском языке под влиянием английского также часто используется слово модель. В официальном списке профессий называется демонстратором пластических поз. А в китайском языке «模特» не только значит натурщик или натурщица, но и обозначает манекена.

Мы считаем, что причины перевоплощений заимствованных слов в китайские по своим словообразовательным моделям кроются в том, что в китайском языке большинство слов представляет собой односложные слова или двухсложные слова. Многосложные же слова в китайском языке встречаются крайне редко. Кроме того, люди пишут на китайском языке иероглифами. Китайцы уже привыкли к тому, что иероглифы сами выражают какие-то значения, поэтому транскрипционные названия заимствований в китайском языке трудно сохранить полностью.

Выводы

1. Китайская нация с давних времён сохраняет приверженность к мирному сосуществованию с другими нациями. Много веков назад Китай вступил в дружественные сношения с Римской империей, Персией, Древним Египтом, Индией, Японией, Кореей, Мьянмой и другими странами. Поэтому история проникновения заимствованных слов в китайский язык очень длинная, и источники заимствований были многообразны.
2. Причины введения заимствований в китайском языке были разные, но их можно свести к следующим: до 1840 года политика и религия являлись главными факторами, влиявшими на введение заимствований; с 1840 года, после опиумной войны, экономика и культура постепенно становились важнейшими факторами влияния. После образования Нового Китая(КНР), особенно после реформы и открытия, заимствованные слова стали проникать в китайский язык не только из области политики, экономики, культуры, и религии, но и из техники, науки, искусства и других отраслей. Развитие заимствований тесно связано с прогрессом китайского общества.
3. Способы, которыми заимствования введены в китайский язык, делятся на следующие: транскрипция, семантический способ, гибридный способ, буквенная аббревиатура.
4. Иноязычные слова в китайском языке имеют своеобразные характерные особенности, обретая оболочку ранее существовавших иероглифов. Таким образом, китайский язык «творит» иноязычные слова, а не присваивает их в исконном виде.

5. Перед тем как иностранные слова начинают жить и функционировать в китайском языке, они проходят своеобразную процедуру «мимикрии», чтобы соответствовать и его произносительным нормам, и грамматическим правилам, и лексическим особенностям.
6. На наш взгляд, заимствование увеличивает лексическое богатство любого языка, служит источником новых корней, других словообразовательных элементов и терминов, расширяет и уточняет номенклатуру понятий, используемых в разных областях жизни общества.
7. Китайский язык перевоплощает своё словообразование в принятии заимствований. Заимствованные слова вводят в китайский язык по принципу использования иностранного языка в пользу китайского.

ГЛАВА II

ИНОЯЗЫЧНЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Заимствования иностранных слов – один из способов развития современного языка. Язык всегда быстро и гибко реагирует на потребности общества. Заимствования становятся результатом контактов, взаимоотношений народов, профессиональных сообществ, государств.

М. А. Брейтер считает, что основной причиной заимствования иноязычной лексики признаётся отсутствие соответствующего понятия в когнитивной базе языка-рецептора [6]. Другие причины: необходимость выразить при помощи заимствованного слова многозначные русские понятия, пополнить выразительные средства языка и т. д.

По характеру и объёму заимствований в русском языке можно так же, как и в китайском, отследить пути исторического развития языка, то есть пути международных путешествий, связей и научного развития, и, как следствие, скрещение русской лексики и фразеологии с другими языками. Наблюдение за переходом слов и фраз из какого-либо иностранного языка в русский язык помогает понять историю русского языка, как литературного, так и диалектов. В этой главе будет рассмотрена история заимствованных слов в русском языке, их источники, причины и виды заимствований, а также отношение общества к заимствованиям.

2.1. История заимствованных слов в русском языке

Заимствования (слова, реже синтаксические и фразеологические обороты) адаптируются в русском языке, проходят необходимые семантические и

фонетические изменения. Адаптация под реалии русского языка является основным признаком, отличающим заимствования от иностранных слов. Иностранные слова сохраняют следы своего иноязычного происхождения. Такими следами могут быть фонетические, орфографические, грамматические и семантические особенности.

В истории языка сменялись периоды преимущественного заимствования:

- из германских языков и латыни (праславянский период);
- финно-угорские и балтские (в первую очередь топонимы, как результат переселения в Восточную Европу);
- из греческого, а затем и старославянского языка (эпоха христианизации, дальнейшее книжное влияние);
- из тюркских языков (на протяжении всей истории);
- из польского языка (XVI–XVIII века) – полонизмы;
- из нидерландского (XVIII), немецкого и французского (XVIII–XIX века) языков;
- из английского языка (с начала XX века).

(1) Древнерусский язык – начало.

Слово «русь», от которого происходит название русского языка, появилось не позже 9 века. У этого слова сложная история. В 10 веке им часто называли скандинавов, которые были элитой древнего государства. Славян тоже, но не всех сразу. Ещё в 11 веке новгородцы могли сказать, что отправляются в Русь, когда ехали из Новгорода в Киев или Чернигов.

Впрочем, в начале второго тысячелетия вообще все славяне ещё могли понимать друг друга без переводчиков: не только новгородцы с киевлянами, но и жители Праги с жителями Белграда. Русский язык тогда – большая группа диалектов всех восточных славян. Учёные сейчас склонны называть его древнерусским, потому что его равноправными потомками являются украинский, белорусский и собственно русский. В древней Руси уже были многие понятные нам слова: небо, наезд, боль, дружба, колбаса и т.д. Но ещё не было таких привычных слов как водка, если, женщина, зря и т.д. Древнерусская грамматика сильно отличалась от нынешней, её обломки мы видим во многих выражениях. Жители Руси могли звать Жирослав или Братонег о вопросе: «Привет, у вас двоих всё хорошо?» и могли звучать так: «Целев, сдорова ли еста?» А вот чего никогда не было так это русских существительных начинающихся с буквы А. И русских слов с буквой Ф тоже нет – все такие слова заимствованы. Уже в самый древний период в русском было множество слов, пришедших из других языков, например, из германских (броня, стяг, буква, якорь и т.д.) и балтийских (ковш). Или из греческого (фонарь, корабль, ангел и т.д.) – связанные с христианской верой и с бытом. Или из ародной латыни (баня, грек, миска, мрамор и т.д.). Многие заимствованные слова в древнерусском языке, настолько им усвоены, что их происхождение обнаруживается только с помощью этимологического анализа.

(2) Письменный язык на Руси

Всему миру известно, что буквы, которые используются в русском языке, изобрели Кирилл и Мефодий. Однако не все подозревают, что сами они не были русскими и вообще никогда на Руси не были. Кирилл и Мефодий – двое братьев греков из Византии, которые в девятом веке решили перевести для соседей-славян Библию. А для этого нужна была письменность. Братья изучили, какие звуки используют славяне, и создали для их обозначения буквы самой первой версии славянского алфавита «глаголицы». Позднее, когда стало ясно, что новый алфавит сложен, буквы заменили, чтобы они больше походили на греческие. Новый алфавит назвали в честь Кирилла, хотя придумали кириллицу, скорее всего, не сами братья, а их ученики. Но одних букв мало – нужен язык, который был бы понятен славянскому читателю, но одновременно мог бы отразить всю сложность библейского текста. Кирилл и Мефодий создали такой язык, опираясь на тот славянский диалект, который знали с детства. Это был не диалект древней Руси, а язык южных славян. Южнославянские диалекты понятны, но другие. Там, где в восточных славян было «молоко», у южных «млеко», где «ворота» – там «врата», где «лодка» – там «ладья», где «ягнёнок» – там «агнец», и так далее. Язык, который создали Кирилл и Мефодий, называют старославянским. Старославянский – это не другое название древнерусского. Это язык родственный, но другой. Он сыграл решающую роль в становлении русского языка, потому что стал письменным языком на Руси. При князе Владимире на Руси принимают христианство и начинается обучение языку священников

книг, а при Ярославле Мудром появляются первые книги, созданные на восточнославянских землях. С этого периода учёные обычно называют этот язык церковнославянским. В голове у образованного человека было двоемыслие: думал и говорил он на родном, русском языке, а читать и писать старался на церковнославянском. При этом, не всегда понимая, что это два разных языка. И писать приходилось не только по делам веры, надо было ещё записывать события для истории, устанавливать законы и переписываться друг с другом. И чем дальше такие тексты по своему жанру отдалялись от церковных, тем больше влияния оказывал на них живой разговорный русский язык. Больше всего его следов в берестяных грамотах, записочках, которые тысячу лет назад восточные славяне пересылали друг другу, чтобы попросить денег в долг, поделиться важными новостями или признаться в любви, как мы в современных чатах и мессенджерах. Церковнославянский язык так долго жил рядом с русским, что в результате оказал на него огромное влияние. Сейчас русские вообще не ощущают, что такие простые слова как «овощ», «власть», «одежда» или «время» пришли к ним из другого языка. Без церковнославянского в современном языке у них не было бы так много слов ни с двумя корнями вроде «православие» или «человеколюбие», ни причастий. Они не могли бы сказать «горящий» – только «горячий».

Церковнославянский язык на протяжении примерно десяти столетий представлял собой основу религиозного и культурного общения православных славян, но был весьма далёк от повседневности. Сам по себе

церковнославянский язык был близок, но не совпадал ни лексически, ни грамматически с национальными славянскими языками. Однако влияние его на русский язык было велико, а по мере того как христианство становилось повседневным явлением, неотъемлемой частью русской действительности, громадный пласт церковнославянизмов утрачивал свою понятийную чужеродность (названия месяцев – январь, февраль и т. д., ересь, идол, священник и другие).

(3) От древнерусского к русскому

В современном алфавите есть буквы «ъ» и «ь», которые никак не произносятся. До Октябрьской революции ь писали на концах слов. В древнерусском языке твёрдый и мягкий знаки (их называли «ер» и «ерь») были гласными. Только в отличие от всех остальных гласных, они произносились менее отчётливо: «я», «й». И в конце концов часть из них превратилась в обычные гласные: «о» и «е», а вторая часть перестала произноситься. Это событие поменяло в языке всё. До него все русские слоги были открытыми, т.е. заканчивались на гласные, как «съдоровъ». Теперь слова стали короче, а гласные начали стоять рядом и взаимодействовать. Утрата двух звуков разделила историю русского языка на две части: до неё – древний непонятный на слух язык; после – язык, в котором гораздо легче узнать современный русский.

В 13 веке на Русь пришли татаро-монголы. Однако и до них в языке было немало тюркских и несколько монгольских слов. Даже слово «орда» появилось до орды. Его взяли у половцев. Сначала оно значило всего лишь

группу кочевников и лишь позднее стало означать армию. Ордынцы занесли в русский язык новую порцию тюркизмов, связанных с экономикой и государством. Чего они точно не занесли – матерных слов. Невинные русские люди, которые не матерились до татар – настоящий миф. Матерные корни – древние, славянские.

К 14 веку древнерусский разделяется на 3 больших зоны, из которых появится три разных языка. Раньше язык не был однороден. Однако границы диалектов проходили совсем по-другому. Киев и Владимир были во многом ближе по языку друг другу, чем Владимир к Новгороду. Однако история распорядилась по-своему. Часть восточных славян оказываются на территории великого княжества литовского. По политической границе между ним и московской Русью проходит и граница языковая. По одну её сторону складываются украинский и белорусский язык, а по другую – русский. Русский язык сложился из двух диалектов, говоров северо-востока: Москвы, Владимира, Ростова и говоров северо-запада: Новгорода и Пскова. Если бы не новгородские говоры, возможно, сейчас бы говорили не «помоги», а «помощи». А если бы победил один только новгородский диалект, говорили бы не «Иван», а «Иване», не «у сестры», а «у сестре». Через Киев на Русь импортируется европейская культура, например, польские слова: особа, вензель, мещанин, крыжовник и т.д. Польский становится языком, который должны знать просвещённые дворяне. И через польский проникает и множество латинских слов (например, аффект, градус, персона, минута и т. д.). До 18 века русские люди все ещё пишут в основном

по-церковнославянски, но его положение уже не устойчиво. Некоторые талантливые авторы могли комбинировать в одном тексте русские и славянские элементы для изысканных стилистических игр, а студенты первых академий прекрасно понимали, что церковнославянский – не культурная форма русского, а просто другой язык.

(4) Русский язык нового времени.

Пётр Первый будет создавать в России новую светскую культуру и древний церковной язык ему не нужен. Он создаст новый гражданский шрифт, чтобы печатать им газеты и научные книги, и избавится от ненужных букв, хотя не ото всех. Пётр велит переводить новые книги не на славянский, а на русский. И редакторы сурово убирают из текстов всё «еже», «аще» и «егда». А ещё новая культура – новые смыслы, для которых старые слова не подходят. Начиная с Петра, в русский язык хлынул поток заимствований. К польскому влиянию добавилось немецкое (например, бокал, галстук, архив, конфета, маклер, студент и т. д.). Всё это – новая жизнь. Рисовать, танцевать и фехтовать – занятия молодого дворянина. Пётр строит флот и приводит слова из голландского и английского. С запада приходят не только новые вещи, но и новый образ мыслей, а для его выражения нужен новый синтаксис.

После смерти Петра выяснилось, что далеко не все мечтали расстаться с церковнославянским. Его защитники говорят, что этот язык часть русской культуры, нужно найти ему место. В простой речи славянские слова не стоит использовать, зато они пригодятся для торжественных поводов. Например,

для восхваления монарха в стихах, там надо писать не «город», а «град», не «смотри», а «воззри». Ближе к концу века у архаистов появляются противники, которые считают, что писать надо также, как говоришь: не «око» и «чело», а «глазь» и «лобь». И раз произносишь «орёл», не пиши «орель». Для этого специально придумывают буквы «Ё». Начинают спорить две партии. Для новаторов главный враг – славянские слова, их считают не торжественными, а грубыми. Для архаистов главный враг – заимствования из французского. Вместо «галош» надо говорить «мокроступы», вместо «пара» – «двоица».

В этом споре победили все и никто. Поток иностранных заимствований в русский язык не остановился. А многие славянские слова адаптировались к новым смыслам. Раньше слова «ангел», «страсть» и «прелесть» были только про религию, а теперь они ещё и про любовь. Зато благодаря новаторам в России появились «Евгений Онегин» и лозунг «Православие, самодержавие, народность». А благодаря архаистам – переводы Библии и Илиады.

Идеальное равновесие достигается в 1830-х годах в эпоху Пушкина. Это язык, на котором одинаково свободно можно писать и повести, и статьи, и говорить. А Лермонтов в «Герое нашего времени» делает этот язык мейнстримом. Впрочем, его сразу оказывается недостаточно, и уже Гоголь насыщает свой язык просторечными, устаревшими и диалектными словами, чтобы изобразить на письме устную речь, причём какого-нибудь очень необычного рассказчика. После этого русская проза пойдёт по двум большим дорогам: дороге Лермонтова и дороге Гоголя. Французский – язык

международного общения ещё начиная с 18 века, а потому – главный язык аристократии. У русских офицеров, бравших Париж, было такое идеальное произношение, что парижанки принимали их за Французов. А Лев Толстой принадлежал к золотой молодёжи, которая отличала своих по безупречному французскому выговору. Из европейских языков в 19 веке приходит много философских и общественно-политических терминов (например, гуманный, пресса, оппозиция, буржуазия и т.д.). Научные термины так популярны, что становятся известны всем (например, алкоголь, инерция, компетенция и др.). К середине 19 века всё больше новых социальных групп начинают активно говорить, писать и расшатывать сложившиеся нормы. В ответ на это нормы стараются упорядочить. Весь век выходят академические словари, грамматики пособия по орфографии. Их цель – четко зафиксировать значение слов и сказать: эти слова годятся для газеты, а эти – только для разговора, а эти уже устарели. Так язык становится более предсказуемым и общепонятным.

Владимир Даль впустил в свой словарь и много просторечных, и диалектных слов. Современники это не очень оценили, но после его смерти словарь Даля стал символом богатства русского языка и источника слов для Есенина и Солженицына.

(5) Русский язык в 20 веке.

К началу 20 века в России существует единый стандартный язык и его полностью уничтожает революция. К трибуне и газете получили доступ новые социальные группы, которые не очень хорошо справляются с языком.

В язык хлынули аббревиатуры, новые канцеляризмы, военная терминология, а также политический и даже блатной жаргон. Впрочем, советское государство быстро навело порядок не только в обществе, но и в языке. Ещё в 1918 году отменяют «ять», «и» с точкой и твёрдый знак на концах слов, но по-настоящему орфографию унифицируют в 1956 году. Выходят словари Ушакова и Ожегова и справочники Розенталя. Это норма, на которую надо ориентироваться. Все дикторы радио и телевидения говорят одинаково. В стране происходит масштабна урбанизация. Мужчины с разных концов страны вместе служат в армии. Из-за всего этого начинают массово вымирать русские диалекты. В перестройку, как и в петровскую эпоху, язык ищет новые слова для новой жизни, чтобы говорить о бизнесе, финансах, досуге и др. И на помощь приходит новый интернациональный язык–английский. В 90-е, как и после революции, рушатся все языковые иерархии. Из телевизора звучит нелитературная речь. Мат печатают свободно. Криминальный жаргон используют все, от чиновников до академиков. В 2000-е языковой хаос немного уменьшается. Вместе секьюрити снова говорят охранник, а новые выражения, вроде эффективный менеджер, становятся штампами и спокойно смешиваются с клише прежней советской эпохи. Зато бурно растёт интернет, в котором молниеносно распространяются новые слова, новые мемы, новая грамматика и орфография. Изменения происходят очень быстро в современном обществе.

2.2. Причины заимствований иноязычных слов и заимствованные слова русского языка в современной речи

Хотя иноязычные слова, вошедшие в русский язык, называются заимствованными, они уже полностью вошли в лексическую систему русского языка.

Многие лингвисты занимались изучением причин заимствования иноязычных. В разные исторические периоды активизировались заимствования из других языков как под влиянием неязыковых, так и языковых причин:

Неязыковые причины – различные связи между народами. В X в. Киевская Русь приняла христианство от греков. В связи с этим в древнерусский язык вместе с заимствованными религиозными идеями, предметами церковного культа вошло много греческих слов, например: алтарь, патриарх, демон, икона и др. Были заимствованы и научные термины, названия предметов греческой культуры, названия растений, месяцев и т. д., например: математика, история, философия, грамматика, синтаксис, театр, сцена, музей, комедия, трагедия, алфавит, планета, климат, кукла, огурец, свёкла, февраль, декабрь и др.

С XIII по XV в. Древняя Русь находилась под монголо-татарским игом. В период преобразований Петра I особенно из голландского, немецкого, английского, французского языков много пришло в русский язык слов военной лексики, терминов искусства и названий новых предметов быта, одежды. Например, вербовать, лагерь, вахта, плац, мундир, ефрейтор, орден,

рота, штурм, блик, аншлаг, флейта, кухня, бутерброд, вафля, фарш, галстук, танец, балетмейстер (из немецкого языка); партер, пьеса, суфлер, антракт, сюжет, жанр, костюм, жилет, пальто, браслет, вуаль, кольцо, модельер, мебель, комод, буфет, люстра, абжур, крем, (из французского языка); бас, тенор, ария, браво, ложа, опера (из итальянского языка).

Языковые причины – потребности развития лексической системы языка, которые заключаются в следующем:

1. Необходимость устранения многозначности исконно русского слова, упрощения его смысловой структуры. Так появились слова импорт, экспорт вместо многозначных исконно русских ввоз, вывоз. Слова: импорт, экспорт стали обозначать «ввоз», «вывоз», связанные с международной торговлей.

Вместо описательного наименования (снайпер – меткий стрелок; мотель – гостиница для автотуристов; спринт – бег на короткие дистанции; шлягер – модная песня; киллер – наемный убийца).

Аналогично возникли слова турне, круиз. Этот процесс поддерживается и тенденцией к созданию международных терминов. Так, например, футбольные комментаторы иностранных игроков в отечественных командах называют легионерами.

2. Стремление уточнить или детализировать соответствующие понятия языка, разграничить его смысловые оттенки. Например, в русском языке словом варенье называется и жидкое, и густое варенье. Чтобы отличить густое варенье из фруктов или ягод, представляющее однородную массу, от жидкого варенья, в котором могли сохраниться целые ягоды, густое варенье

стали называть английским словом джем. Так же возникли слова репортаж (при исконно русском рассказ), тотальный (при исконно русском всеобщий), хобби (при исконно русском увлечение), комфорт – удобство: сервис – обслуживание; локальный – местный; креативный – творческий; шарм – обаяние, очарование; релаксация – отдых; экстремальный – опасный; позитив – оптимизм. Таким образом, уже существующее в языке слово и вновь заимствованное делят сферы семантического влияния. Эти области могут пересекаться, но никогда не совпадут полностью.

Использование иностранных слов свойственно всем современным языкам. Несколько заимствований имеет новое понятие, появившееся в обществе. Причиной заимствования являются тесные экономические, политические, культурные и иные связи между народами. Заимствованные слова в современном русском языке составляют примерно 15 % всего словарного запаса. Заимствованные слова можно определить по следующим признакам:

двойные согласные в корне слова (касса, ванна, пресса, коллекция),

начальные буквы: **а, э** (абажур, эра, алоэ),

конечные буквы: **инг, мен** (смокинг, бизнесмен),

слияние гласных звуков: (оазис, мозаика, дуэль, театр),

безударный звук [о] в конце слова: (радио, какао),

твёрдый согласный звук перед [э]: (партер, портмоне, шюре),

буква **э** в корне слова: (поэт, мэр, энергия),

сочетание букв **йо** и **ьо**: (майонез, бульон),

сочетание **бю, мю, кю, вю, пю:** (меню, мюсли, кювет, бюро),

неизменяемость имён существительных и прилагательных: (пальто, такси, кенгуру, хаки, суши).

Пётр I говорил, что иноязычные слова в русском языке всегда были предметом пристального внимания и обсуждения ученых, общественных деятелей, писателей, любителей русского языка. Ученых интересовало, какое место занимают заимствованные слова в словарном составе русского языка, из каких языков больше всего заимствуется слов, в чем причина заимствования, не засорят ли иностранные слова родной язык. Неоднократно предпринимались попытки заменить слова, пришедшие из других языков, русскими... Ошибки в словоупотреблении заимствованных слов приводят к образованию тавтологических сочетаний: ведущий лидер, юный вундеркинд, свободная вакансия, свой автограф, старый ветеран, прогноз на будущее и т. п. С другой стороны, разумные заимствования обогащают речь, придают ей большую точность.

В настоящее время вопрос о целесообразности использования заимствований связывается с закреплением лексических средств за определенными функциональными стилями речи (например, в научной речи предпочтение отдаётся иноязычному синониму – интеграция, а не объединение; флексия, а не окончание). Иностранная терминологическая лексика является незаменимым средством лаконичной и точной передачи информации в текстах, предназначенных для узких специалистов.

Учитывается в настоящее время и создание международной терминологии, единых наименований понятий, явлений современной науки, производства, что также способствует закреплению заимствованных слов, получивших интернациональный характер (медицинская, космическая терминология). Например: автомобиль, космодром, демократия, республика, телеграф, диктатура, философия.

Процессы обогащения лексики за счет заимствований происходят сегодня во всех современных языках. Однако как это изменит облик русского языка, обогатит его или «испортит», покажет время. Оно определит и судьбу заимствований, которые, в конце концов, будут одобрены или отвергнуты лингвистическим вкусом эпохи.

2.3. Источники заимствованной лексики в русском языке

В русском языке существует множество источников заимствованной лексики.

(1) Из английского:

(а) бизнес и право. Например, **бизнес** – business (от слова busy [занятый]) – занятие, дело; **доллар** – dollar – денежная ед. США; **менеджер** – manager (manage = руководить, управлять), от лат. manus – рука; **менеджмент**–management; **офис**–office и др.;

(б) спорт. Например, **баскетбол** – basketball (basket + ball = дословно: корзиночный мяч); **бокс** – boxing, гейм – game – игра; **спорт** – sport от старофранцузского desport – развлечение, досуг; **спортсмен** – sportsman –

человек, занимающийся спортом; **таймаут** – time out – перерыв во времени и др.;

(в) информатика и веб. Например, **баг** – bug – ошибка в софтвере [какой-либо программе], дословно – жук, жучок; **байт** – byte – ед. изм. информационной ёмкости; **баннер** – banner – флаг; **Интернет** – internet – межсеть. Интернет соединяет собою множество локальных сетей; **онлайн**– online, on-line – на линии, на связи; **хакер** – hacker – программист, нарушающий работой своего программного кода законы, в частности получающий несанкционированный доступ и управление данными и т.д.;

(г) транспорт. Например, **парковка** – parking – автостоянка; **троллейбус** – от trolley (тележка, катящаяся по проводам) и bus (омнибус и автобус); **фривей** – freeway – тип хайвеев (преимущественно платных), предназначенных для безопасного автосообщения без пересечения иных дорог; **хайвей** – highway – основные дороги, предназначенные для общественного автосообщения; **трамвай**– tram(англ.) tram way означает дословно «путь трэма», то есть путь трамвая от tram (брус, полоз, шотл.) и way (путь), также существует версия что слово tramway произошло от названия первой лондонской ж.д. названной по фамилии английского изобретателя О’Трама (энциклопедия «Железнодорожный транспорт», стр. 451, Научное изд. «Большая Российская энциклопедия», Москва, 1995); **вагон** – waggon (через франц. wagon) и др.;

(д) физика. Например, **кварк** – quark; **лазер** – laser (сокр. от Light Amplification by Stimulated Emission of Radiation – усиление света с помощью

вынужденного излучения); **мазер** – maser (сокр. от Microwave Amplification by Stimulated Emission of Radiation – усиление микроволн с помощью вынужденного излучения) и т.д.;

(е) прочие. Например, **бэби** – baby – младенец; «малыш»; **диджей** – DJ (сокр. от disc jockey) – диск-жокей; **джинсы** – jeans; **имидж** – image – искусственно создаваемый (иногда естественно складывающийся) образ человека (иногда любой реалии) в сознании целевой аудитории; **клоун** – clown; **лидер** – leader – ведущий; **лузер** – loser – неудачник; **Ток-шоу** – talkshow – разговорная телепередача и т.д.

(2) Из арабского (обычно через посредство западноевропейских или тюркских языков). Например, **алкоголь** – аль кохоль. Кагаль (коһаль) – спирт; **кефир** – кавказского происхождения (от арабского кейф); **кофе** – кахва (кафвэ); **магазин** – склад по-арабски и т.д.

Многие арабизмы вошли в русский язык через другие европейские или тюркские языки. Это такие слова, как: адмирал, алкоголь, алхимия, кофе, лак, матрас, маскарад, эликсир и др.

(3) Из ацтекского. Например, **какао** – cacahuatl; **маис** – mais; **мескаль** – mezcal; **текила** – tequila; **томат** – xitomatl; **шоколад** – chocolatl.

(4) Из языков банту. Например, **зомби** – nzambi – дух умершего; **хаки** (серо-зеленый цвет) – грязь (через посредство французского).

(5) Из бретонского. Например, **дольмен** – daul maen – плоский камень; **менгир** – mein hir – длинный камень; **кромлех** – krom lech – круглое место.

(6) Из валлийского. Например, **пингвин** – *pe gwyn* – белая голова (изначально название бескрылой гагарки).

(7) Из венгерского. Например, **гусар** – от *husz* – «двадцать» – легковооружённые всадники XV–XX веков, которых брали по 1 чел. из каждых 20 призывников; **гуляш** – *gulyas* – мясо, по-пастушьи – блюдо венгерской кухни в виде густого супа–рагу; **сабля** – *szabni* – резать.

(8) Из древнегреческого. Например, **алфавит**– от названий первых букв греческого алфавита Шаблон: lang-grc2 + Шаблон: lang-grc2; **астрономия** – наука о звёздах; **библиотека** – *βιβλιοθήκη* – книгохранилище; **иероглиф** (*ιερογλύφος*, от *ιερός* – священный и *γλύφειν* – резное письмо); **корабль** – от *karabbion* – вид судна; **космос** – *kosmos* – первоначально –порядок, гармония, красота. Пифагор впервые применил этот термин для обозначения мира или вселенной; **сфера** – *sphaira* – шар; **хаос** – *chaos* – беспорядок/неразбериха/бардак и т.д.

Заметный след (некоторые считают, что наибольший) оставили грецизмы, пришедшие в древнерусский язык в основном через посредство старославянского в связи с процессом завершения христианизации славянских государств [39]. Активную роль в этом процессе принимала Византия. Начинается формирование древнерусского (восточнославянского) языка. К грецизмам периода X–XVII веков относятся слова:

- научные термины: *математика, философия, история, грамматика*;
- бытовые термины: *известь, сахар, скамья, тетрадь, фонарь*;

- наименования растений и животных: *буйвол, фасоль, свёкла* и другие;
- из области религии: *анафема, ангел, епископ, демон, икона, монах, монастырь, лампада, пономарь*.
- Более поздние заимствования относятся главным образом к области искусства и науки: *хорей, комедия, мантия, стих, логика, аналогия* и другие. Многие греческие слова, получившие статус интернациональных, попали в русский язык через западноевропейские языки.

(9) Из египетского. Например, **синап**.

(10) Из иврита. Например, **бальзам**, от еврейского בֹּשֶׂם Босем – духи; **суббота**, Шаббат, от еврейского שַׁבָּת , от корня ш-в-т – буквально «покоиться», «прекращать деятельность»; **аминь**, от еврейского אָמֵן Амён – буквально «веруй» (повелительное наклонение глагола «веровать» в третьем лице ед. числа) и т.д.

(11) Из идиша. Например, **Ксива** – כתובה – ксйвэ/ксйбэ – в наиболее распространенном значении – брачный договор. Так же имеется в виду «официальный документ». Таким образом стало использоваться в русском арго для определения «удостоверения личности»; **шмон** – шмоне – восемь (утренняя проверка в одесской тюрьме начиналась в 8 утра (шмонать)).

(12) Из индонезийского. Например, **батик** – индонезийский – горячий воск;

Орангутан – индонезийский – лесной человек.

(13) Из инуитского. Например, **анорак** – ветрозащитная куртка.

(14) Из исландского. Например, **акула** – hákall; **гейзер** – Geysir.

(15) Из испанского. Например, **армада** – armada – флот, эскадра (от flota armada – «вооружённый флот»); **галеон** – galeón – «большая галера»; **кабальеро** – caballero – рыцарь; кавалер (как и во фр. от слова «лошадь» – caballo, то есть «конник»); **коррида** – corrida – бег (от corrida de toros – «бег быков») и т.д.

(16) Из итальянского. Например, **банк** – banca – скамейка, лавка; **газета** – gazette – мелкая венецианская монета; **мафия** – mafia – дерзость (сицил. диал.); **паспорт** – passo porto – пропуск в порт; **помидор** – pomo d'oro – золотое яблоко; **ракета** – rocchetta – челнок и др.

(17) Из кечуа. Например, **гуанако**, **гуано**, **Джерки**, **Киноа**, **кипу** и т.д.

(18) Из китайского. Например, **маджонг** – 麻将 – азартная игра в фишки; **Чай** – 茶 chá (ча) – чай; в тат. «чэй[шэй]» и др.

(19) Из корейского. Например, **госу**.

(20) Из латыни. Например, **автобус** – auto(mobilis) и (omni)bus – самодвижущийся и общедоступный; **автомобиль** – automobilis – самостоятельно движущийся; **ассистент** – assistens – помогающий; **аудитория** – audire – слышать; **балкон** – balcus – балка; **интервал** – intervallum – между стенами; **максимум** – maximum – наибольшее; **минимум** – minimum – наименьшее; **солдат** – soldus, solidus – монета которой платили военным за службу и др.

К XVII веку появились переводы с латинского языка на церковнославянский, в том числе Геннадиевская Библия. В русский язык с

тех пор начинается проникновение латинских слов. Многие из этих слов продолжают существовать в русском языке и поныне (Библия, доктор, медицина, лилия, роза и другие).

(21) Из мансийского. Например, **мамонт** – манг онт – земляной рог.

(22) Из монгольского. Например, **богатырь** ← (тюркское) baγatur (исходно, вероятно, титул у тохаров) → совр. монгольский «герой» (п.монг. baγatur); **орда** ← (тюркское) ordu (-n) (дворец, ханская ставка) → совр. монгольский «дворец»; **тьма**, (тюркское) темень (исходно о большом количестве людей) ← предположительно от tümen «десять тысяч» (войсковое подразделение) → совр. монгольский «десять тысяч» и т.д.

(23) Из немецкого. Например, **кастрюля** – Kasserolle – круглый котел; **лагер** – Lager – тип пива; **лагерь** – Lager – склад; **маршрут** – Marschroute; **масштаб** – Maßstab – измерительный жезл; **рейс** – ср. -нж. -нем. Reise – отъезд, путешествие; **рынок** – (польск. rynek, нем. Ring) – круг, площадь; **шляпа** – Schlappe (Schlapphut) – головной убор с мягкими полями и др.

(24) Из нидерландского. Например, **апельсин** – appelsien – яблоко из Китая; **зонтик** – zonedek – заслон от солнца; **яхта** – jacht (возм. также заимств. из немецкого); **брюки** – broek и др.

(25) Из полинезийских языков. Например, **вики** – wiki – быстро; **мана** – mana – магическая сила; **табу** – tapu – неприкосновенно; **татуировка** – tatau – рисунок.

(26) Из персидского. Например, **диван** – канцелярия (от персидского «деван» – записать); **шашлык** – шесть кусков; **чемодан** – тадж. чомадон – хранилище вещей и т.д.

(27) Из польского. Например, **быдло** – bydło – скот; **Венгрия** – Węgry; **вензель** – węzeł – узел; **забияка** – zabijaka – драчун; **таблица** – tablica (<лат. tabula «доска, плита; таблица»); **ярмарка**; **хлопец** – chłopiec – мальчик и т.д.

(28) Из португальского. Например, **менина** – menina – девочка, девушка; **фетиш** – feitiço – волшебство.

(29) Из санскрита. Например, **Адхарма**, **Брахман**, **Дева (индуизм)**, **Матха**, **Адхиратха** и др.

(30) Из тамильского. Например, **катамаран** – kattumaram – спаренные брёвна.

(31) Из тибетского. Например, **лама** – тибетский, Вайли: bla ma (первая буква не произносится); **як** – тибетский, гуаг (первая буква не произносится).

(32) Из тюркских языков. Например, **алтын** – золото, золотой; **бабай** – (татарский бабай, babau) – старик; **безмен (бизмэн)** – весы; **тюрьма** и др.

Тюркизмы в русском языке – слова, заимствованные из тюркских языков в русский язык в разные исторические периоды. Слова из тюркских языков проникали в русский язык с тех пор, как Киевская Русь соседствовала с такими тюркскими племенами, как болгары, половцы, берендеи, печенеги и другие. Примерно к VIII–XII векам относятся такие древнерусские заимствования из тюркских языков, как очаг, боярин, шатёр, богатырь, жемчуг, кумыс, ватага, телега, орда. Стоит отметить, что историки русского

языка зачастую расходятся во мнениях о происхождении тех или иных заимствований. Так, в некоторых лингвистических словарях слово лошадь распознаётся, как тюркизм, тогда как иные специалисты [17] относят данное слово к исконно русским.

(33) Из финно-угорских языков. Например, **мыза**; **мамонт** – манси: «мамот»; **пельмени** – коми-пермяцкий язык «пель» – ухо и «нянь» – хлеб.

(34) Из французского. Например, **авангард** – avant – garde; **артист** – artiste – человек искусства; **балет** – ballet; **бульон** – bouillon – отвар; **кондуктор** – conduire – вести, водить; **мэр** – maire – глава города или городского правительства; **помидор** – pomme d’or – золотое яблочко и т.д.

(35) Из цыганского. Например, **лавы**, лавэ – ловэ – деньги; **лажа** – ладжя, лажа – стыд, позор; **драп** – драб – трава, чай, табак.

(36) Из чешского. Например, **пистолет** – píšťala (через французский) – трубка (ср. с русским пищаль); **робот** – robot – раб, работник. Слова не существовало в чешском языке, было создано писателем–фантастом Карелом Чапеком; **колготки** – kalhoty – штаны – женские нейлоновые колготки. Мода на колготки пришла в СССР в середине 1960-х из Чехословакии.

(37) Из чувашского. Например, **серьга** – др. – чув. *śükü, чув. śəṛə, śəṛə – кольцо.

(38) Из шведского. Например, **омбудсмен** – ombudsman – уполномоченный человек.

Как считает ряд исследователей, среди которых Е. А. Мельникова, В. Я. Петрухин, скандинавские заимствования, большинство из которых

приходится на Средневековье, связаны с важной ролью варягов в формировании Древнерусского государства. Чаще всего это термины, связанные с торговлей, мореходством и социальным статусом, многие из них уже устарели: акула, ворвань, сельдь, кнут, ларь, пуд, берковец, якорь, стяг, варяг, ябедник, тиун, гридь, голбец. Кроме того, в русский именослов в разное время вошли имена первых представителей скандинавской по происхождению династии Рюриковичей: Глеб, Олег, Игорь, Ольга, Рюрик, Аскольд. Наконец, название государства Русь и произошедшее от него самоназвание русского народа, согласно наиболее распространённой версии, происходит от др. – сканд. *rofs* – корня, обозначающего профессиональную группу гребцов-варягов [19].

(39) Из эстонского. Например, **глинт** – эст. *glint* – обрыв; **килька** – *kilu* – килька (возможно, от герм. киль); **сайка** (булка) – *sai* – булка; **мыза** – *mõis* – хутор, отдельно стоящая усадьба с сельскохозяйственными постройками; **рабарбар** – *rabarbar* – аналог русскому слову – ревеня.

А. Е. Аникин пришёл к выводу, что наличие балтизмов в русском языке обусловлено ассимиляцией славянами, заселившими Восточную Европу, местного балтского населения. Впрочем, собственно число балтизмов крайне невелико: их определение, особенно на раннем этапе, затруднено близостью вплоть до неразличения между праславянским и прабалтским языками. Среди балтизмов русского литературного языка следующие слова: ковш, кувшин, пакля, скирда, янтарь, деревня, дёготь [2].

(40) Из японского. Например, **васаби** – острый японский хрен; **гейша** – традиционная японская артистка, танцовщица, японский аналог античной гетеры; **сакура** – японская вишня; **суси, суши** – традиционная японская холодная рыбная (или из морепродуктов) закуска т.д.

Из всех выше приведённых примеров можно заметить, что русский язык заимствовал некоторые иноязычные словообразовательные элементы для создания собственно русских слов.

Приставки: а-, анти-, архи-, пан- и другие из греческого языка (например, аполитичный, антимирры, архиплуты, панславизм и т.д.); де-, контр-, транс-, ультра- из латинского (например, дегероизация, контрнаступление, трансобластной, ультраправый и др.);

суффиксы: -изм, -ст, -изиров-а (ть), -ер из западноевропейских языков (например, коллективизм, очеркист, военизировать, ухажёр и др.).

При этом данные словообразовательные элементы зачастую используются в русском языке вместе со словообразовательной моделью, которая свойственна иноязычным словам или элементам этой модели (дирижёр, стажёр и ухажёр с французским суффиксом). В этом проявляется закономерность внедрения иноязычных заимствований в русский язык и их активное уподобление заимствованному языку.

Таким образом, происходит становление иноязычных структурных элементов как самостоятельных морфем в русском языке, иными словами, осуществляется процесс морфемизации. Здесь мы разделяем позицию О. П. Сологуба, который считает, что это процесс долговременный, постепенный,

предусматривающий ряд этапов и стадий приобретения иноязычным структурным элементом морфемных свойств в русском языке [30].

2.4. Отношение к заимствованной лексике в российском обществе

В настоящее время существуют разные мнения относительно заимствований в русском языке. Рассмотрим некоторые из них.

Так, Д. Э. Розенталь, И. Б. Голуб, М. А. Теленкова (2002) считают, что в отношении к заимствованным словам нередко сталкиваются две крайности: с одной стороны, перенасыщение речи иностранными словами и оборотами, с другой – отрицание их, стремление употребить только исконное слово. При этом в полемике часто забывают о том, что многие заимствования совершенно обрусели и не имеют эквивалентов, являясь единственными наименованиями соответствующих реалий, о чём заявляется во многих источниках. Отсутствие научного подхода к проблеме освоения иноязычной лексики проявляется и в том, что ее употребление порой рассматривается в отрыве от функционально–стилевого закрепления языковых средств: не учитывается, что в одних случаях обращение к иноязычным книжным словам стилистически не оправдано, а в других – обязательно, так как эти слова составляют неотъемлемую часть лексики, закрепленной за определенным стилем, обслуживающим ту или иную сферу общения.

В разные периоды развития русского литературного языка оценка проникновения в него иноязычных элементов была неоднозначной. Кроме того, с активизацией процесса лексических заимствований обычно усиливается и противодействие ему. Так, Петр I требовал от своих

современников писать «как можно вразумительнее», не злоупотребляя нерусскими словами. М. В. Ломоносов в своей «Теории трех штилей», выделяя в составе русской лексики слова различных групп, не оставил места для заимствований из неславянских языков.

А создавая русскую научную терминологию, Ломоносов последовательно стремился находить в языке эквиваленты для замены иноязычных терминов, подчас искусственно перенося подобные образования в язык науки. Против засорения русского языка модными в то время французскими словечками выступали и А. П. Сумароков, и Н. И. Новиков.

Однако в XIX в. акценты сместились. Представители карамзинской школы, молодые поэты во главе с Пушкиным вынуждены были бороться уже за использование лексических заимствований на русской почве, поскольку они отражали передовые идеи французского просветительства. Не случайно царская цензура вытравляла из языка такие заимствованные слова, как революция, прогресс.

В первые годы советской власти самой насущной культурно–просветительной задачей стало приобщение широких народных масс к знаниям, ликвидация неграмотности. В этих условиях крупные писатели и общественные деятели выдвигали требование простоты литературного языка.

Теперь в обществе распространяется такое мнение устами Владимира Жириновского. Он предлагает очистить русский язык от американизмов, считая, что ситуация давно назрела – огромное количество американизмов

каждый день влияют на язык, причем так, что люди уже не понимают лексическое значение некоторых слов. Поэтому он предполагает в качестве наказания за использование иностранных слов штрафы, либо увольнение с работы. Писатель Александра Маринина согласилась с предложением Жириновского. Ей кажется, что надо безжалостно вычеркнуть заимствованные из иностранных языков слова, для которых существуют русские аналоги. Их использование оправданно только при отсутствии таковых [24].

Но депутат Госдумы от «Единой России» Борис Резник с ними не согласился, потому что, по его мнению, русский язык – это великое дело, и надо за чистоту языка бороться, но не запретительными мерами [35].

Ксения Туркова считает, что одному языку невозможно защищаться от другого, и нельзя законодательно защитить русский язык от заимствований. Автор «Толкового словаря иноязычных слов» Леонид Крысин писал, что шансы укрепиться в языке имеет то иноязычное слово, для которого нужно целое описательное выражение по-русски [35].

Кроме того, на наш взгляд, степень использования иностранных слов имеет зависимость от возраста. Если молодежная аудитория легко воспринимает иностранные слова в составе русских предложений и с удовольствием «украшает» ими свою речь, то люди зрелого возраста более консервативны.

Часто борьба иноязычных слов с исконными словами идет с переменным успехом. Это хорошо видно на примере спортивной

терминологии: голкипер и вратарь; форвард и нападающий; обозреватель и комментатор и т. д.

Приветствует ли русское общество утверждение заимствованных слов в их родном языке или нет, но количество таких слов в последние десятилетия возрастает. Появились и прочно обосновались в русской речи президент, премьер-министр и, совсем недавно, праймериз, дизайнер и бармен, дайвер и диггер, бестселлер и буклет, дисконт и промоушн, фэшн и паблисити, истэблишмент и риэлтор, пицца и равиоли, сайдинг и болдинг, а также множество других слов, получивших вид на жительство в русском языке, а, может быть, «грин-кард».

Например, в последнее время активно заимствуются следующие слова: с суффиксом **-инг** (клиринг, трейдинг, скрининг, пилинг и т.д.); со структурным элементом **-гейт**, означающим «скандал, связанный с каким-либо лицом или государством» (*Уотергейт, Кучмагейт, Путингейт*); с суффиксом **-бельн-/-абельн-/-ибельн-** (*рентабельный, респектабельный*).

На сегодняшний день можно выделить следующие наиболее актуальные причины заимствований и возникновения новых слов: потребность в назывании новых предметов, явлений современности (*сканер, флэшка*); тенденция к замене словосочетания словом (*хайтек* – «высокие технологии», *дайвер* – «ныряльщик с аквалангом»); повышение престижности называемого объекта (*перфоманс* – представление, *промоушн* – раскрутка); необходимость разграничения содержательно близких понятий, различающихся оттенками смысла (*взломщик* – *хакер*, *убийца* – *киллер*).

Употребление иноязычных слов касается всех сфер жизни. Из чужой лингвистической среды на благодатную русскую почву продолжает переходить новая терминология: **экономическая**: консалтинг, овердрафт, опцион, фьючерс, ликвидность, тренд, маркет(олог); **политическая**: брифинг, саммит, электорат, спикер, спичрайтер, пиарить, праймериз; **медицинская**: липосакция, скрининг, томография, шунтирование, **косметическая и косметологическая**: имиджмейкер, гламур, мэйкап, татуаж, харкус, креатив, боди-арт, пилинг, скраб; **научно-техническая**: скрининг, кластер; **компьютерная**: флэшка, зум, драйвер; **спортивная**: кёрлинг, фитнес, стречинг, боулинг, армрестлинг, бодибилдинг; **общественно-бытовая**: антиглобалист, консумация, лузер, кулер, топ-модель, фэшн, бизнес-элита, памперс, рисепшн, инсталляция, скутер, хайп и т.п.

По нашему мнению, спорить о целесообразности заимствования дело неблагодарное и спорное. В качестве объяснения нашей позиции приведём 10 слов, которые привыкли считать исконно русскими:

(1) Изба. Есть две версии происхождения этого слова: германская и романская. Согласно германской версии, слово «изба» происходит от «jъstьba» – «теплое помещение, баня». Версию о родственности «избы» и слов «истопка» и «(ис)топить» лингвисты относят к называемой народной, ненаучной этимологии.

(2) Буква. Этимологический словарь Фасмера указывает на «несомненную» связь с названием дерева «бук» и германское происхождение. Скорее всего,

источником было доготское слово со значением «книга, письмо, грамота». Так что английское «book» имеет к русской «букве» непосредственное отношение.

(3) Гораздо. Это наречие, которое кажется таким русским, на самом деле – древнее заимствование из готского, в котором «garazds» означало «говорящий разумно».

(4) Свёкла. Название этого овоща заимствовано из греческого, произошло от слова *seaklon*.

(5) Кнут. Слово произошло от скандинавского «knutr» и древнего шведского «knuter» – «сук, узел, нарост».

(6) Ямщик. Древнерусское заимствование из тюркского языка. Происходит от «ямчи» – проводник или от «зам» («ям»), то есть «дорога».

(7) Искус, искусить. Еще одно древнее заимствование. Происходит от готского «kausjan».

(8) Купить, купец. Происходит от готского слова, которое означало «промышлять торговлей». Из этого же источника происходит древнепрусское «kūpiskan», финское «каупра», немецкое «kaufen».

(9) Котёл. Заимствовано в праславянскую эпоху из готского, происходит от слова «katils» или «katilus», которое, в свою очередь, произошло от латинского «catnus» или «catllus» – «блюдо, миска».

(10) Деньги. Существительное заимствовано из татарского, в котором и означало, собственно, «деньги», «серебряную монету». Так что русские «деньги» – это родственник

Дмитрий Косырев полагает, что за чистоту русского языка не надо бороться. Надо просто помнить урок Пушкина: побеждает всегда веселая легкость. Просто говорить и писать. Потому что «...наш язык, что хотим, то с ним и делаем, он благодаря нам меняется всегда, потому и жив» [35].

В наше время вопрос о целесообразности использования заимствований связывается с закреплением лексических средств за определенными функциональными стилями речи. Употребление иноязычных слов, имеющих ограниченную сферу распространения, может быть оправдано читательским кругом, стилевой принадлежностью произведения. Иностранная терминологическая лексика является незаменимым средством лаконичной и точной передачи информации в текстах, предназначенных для узких специалистов, но может оказаться и непреодолимым барьером для понимания научно-популярного текста неподготовленным читателем.

В связи с этим, следует учитывать и наметившуюся в наш век научно-технического прогресса тенденцию к созданию международной терминологии, единых наименований понятий, явлений современной науки, производства, что также способствует закреплению заимствованных слов, получивших интернациональный характер.

Всё вышесказанное позволяет нам сформулировать нижеследующие выводы.

Выводы

1. Заимствования адаптируются в русском языке, проходят необходимое семантические и фонетические изменения. Адаптация под реалии

русского языка является основным признаком, отличающим заимствования от иностранных слов. В процессе введения иностранные слова в русском языке сохраняют следы своего иноязычного происхождения.

2. Источники заимствований в разные исторические периоды разные. Например, в настоящее время большинство заимствований приходят из английского языка.
3. В разные исторические периоды заимствования из других языков происходили как под влиянием неязыковых, так и языковых причин: неязыковые причины активизировались различными связями между народами; языковые причины – потребности в развитии лексической системы языка.
4. На сегодняшний день можно выделить следующие наиболее актуальные причины заимствований и возникновения новых слов: потребность в назывании новых предметов, явлений современности (*сканер, флэшка*); тенденция к замене словосочетания словом (*хайтек* – «высокие технологии», *дайвер* – «ныряльщик с аквалангом»); повышение престижности называемого объекта (*перформанс* – представление, *промоушн* – раскрутка); необходимость разграничения содержательно близких понятий, различающихся оттенками смысла (*взломщик* – *хакер*, *убийца* – *киллер*).
5. Употребление иноязычных слов в русском языке касается всех сфер жизни.

6. В настоящее время у лингвистов разные мнения по поводу заимствований в русском языке – от полного их отрицания до явного приветствия. На наш взгляд, важно учитывать наметившуюся в век научно–технического прогресса тенденцию к созданию международной терминологии, единых наименований понятий, явлений современной науки, производства, что способствует закреплению тех заимствованных слов, которые получили статус интернациональных.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В данной квалификационной работе мы исследовали иноязычные заимствования в китайском и русском языке. Исследуя заимствованную лексику в китайском и русском языках, мы изучили историю и причины проникновения иноязычных слов в нашу речь. Анализ материалов показал, что иноязычные заимствования в китайском и русском языке составляют огромное количество. Многие слова, которые мы привыкли считать исконно китайскими или русскими, оказались заимствованными.

Явление заимствования имеет большое влияние на каждый отдельный язык. В современном обществе заимствованные слова занимают важное место в языках.

Проведённое исследование позволяет нам констатировать:

1. Китайская нация с давних времён имеет приверженность к мирному сосуществованию с другими нациями. Много веков назад Китай вступил в дружественные сношения с Римской империей, Персией, Древним Египтом, Индией, Японией, Кореей, Мьянмой и другими странами. Поэтому история проникновения заимствованных слов в китайский язык очень длинная и источники заимствований были многообразны. В русском языке заимствования адаптируются, претерпевают необходимые семантические и фонетические изменения. Адаптация под реалии русского языка является основным признаком, отличающим заимствования от иностранных слов. В процессе введения иностранные слова сохраняют следы своего иноязычного происхождения.

2. Причины введения заимствований в китайском языке были разные, но их можно свести к следующим: до 1840 года политика и религия являлись главными факторами, влиявшими на введение заимствований; с 1840 года, после опиумной войны, экономика и культура постепенно становились важнейшими факторами влияния. После образования Нового Китая (КНР), особенно после реформы и открытия, заимствованные слова стали проникать в китайский язык не только из области политики, экономики, культуры, и религии, но и из сфер техники, науки, искусства и других отраслей. Развитие заимствований тесно связано с прогрессом китайского общества. В русском языке тоже было много источников заимствований. В разные периоды главная роль принадлежала разным источникам. В настоящее время большинство заимствований в русский язык пришли из английского языка.

3. Способы, которыми заимствования введены в китайский язык, делятся на следующие: транскрипция, семантический способ, гибридный способ, буквенная аббревиатура. В русском языке в разные исторические периоды активизировались заимствования из других языков как под влиянием неязыковых, так и языковых причин: неязыковые причины – различные связи между народами; языковые причины – потребности развития лексической системы языка.

4. Китайский язык перевоплощает своё словообразование в принятии заимствований. Заимствованные слова вводят в китайский язык по принципу использования иностранного в пользу китайского.

5. В настоящее время у лингвистов разные мнения по поводу заимствований в русском языке – от полного их отрицания до явного приветствия. На наш взгляд, важно учитывать наметившуюся в век научно–технического прогресса тенденцию к созданию международной терминологии, единых наименований понятий, явлений современной науки, производства, что способствует закреплению тех заимствованных слов, которые получили статус интернациональных.

6. На наш взгляд, заимствование увеличивает лексическое богатство каждого из языков, служит источником новых корней, других словообразовательных элементов и терминов, расширяет и уточняет номенклатуру понятий, используемых в разных областях жизни общества.

Таким образом, заимствованные слова в любом из языков являются важным свидетельством контактов между различными этническими группами, народностями, нациями. Сегодня мы не можем представить себе свою речь без заимствованных слов: разные языки всё сильнее и плодотворнее влияют друг на друга.

Исходя из всего вышесказанного, мы считаем, что задачи, которые были поставлены перед нами, решены, а цель предпринятого исследования – достигнута.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Аникин А. Е., Проблемы изучения балтизмов в русском языке // Сибирский филологический журнал. 2014. № 4.
2. Большой энциклопедический словарь Языкознание / Под ред. В. Н. Ярцева. М.: Дрофа, 1998. С. 158. ISBN 5–85270–307–9.
3. Большой энциклопедический словарь Языкознание / Под редакцией В. Н. Ярцева. М.: Дрофа, 1998. С. 159. ISBN 5–85270–307–9.
4. Боженко Л., Заимствованная лексика в современном русском языке.
5. Брандт Р. Ф., Лекции по истории русского языка. 2005. ISBN 5–484–00038–6.
6. Брейтер М. А., Англицизмы в русском языке: история и перспективы: Пособие для иностранных студентов–русистов. Владивосток, Диалог–МГУ, 1997.
7. В. В. Виноградов, Очерки по истории русского литературного языка XVII–XIX вв. – М., 1938.
8. Демьянов В. Г., Иноязычная лексика в истории русского языка XI–XVII веков. Проблемы морфологической адаптации. Наука, 2001. ISBN 5–02–011821–4.
9. Заимствования в русском языке в энциклопедии Кругосвет.
10. Заимствования из японского языка в современном китайском языке.
11. К. В. Пигарев, Г. М. Фридендер. История всемирной литературы. Ломоносов. М., 1988.

12. Крысин Л. П., О русском языке наших дней 2002.
13. Крысин Л. П., Русское слово, своё и чужое. 2004. ISBN 5–94457–183–7.
14. Лань Биньхань, Син Сяндон. Современный китайский язык (первый том) **【М】**. Пекин: Китайский Издательский Дом, 2006:274.
15. Лотте Д. С., Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов. – М., 1982.
16. Лошадь и конь. Тюркизмы в русском языке Интервью И. Г. Добродомова радиостанции «Свобода».
17. Лю Юнцюань, Разговор о буквенных словах **【J】**. Знание литературы и языка, 1994 (10): 21–24.
18. Мельникова Е. А., Петрухин В. Я. Название «Русь» в этнокультурной истории Древнерусского государства (IX–X вв.) // Вопросы истории. № 8. 1989. С. 24–38.
19. Мусорин А. Ю., Церковнославянский язык и церковнославянизмы. Наука, 2000.
20. Николенкова Н. В., Старославянский язык.
21. Перейти к: 1 2 В. В. Виноградов. Основные этапы истории русского языка.
22. Полонников В. Г., Словарь современной русской лексики. – Смоленск, 1994.
23. Ромашкова Наталья, ЛИТЕРАТУРНАЯ ГАЗЕТА, 08.02.2014.
24. Русские писатели о литературе/Под ред. С. Балухатого. Т. I Л., 1939.
25. Русский язык, XXI век: новые заимствованные слова.

26. Сао Юй. Сплетни о «баре» **【J】** . Здание литературы и языка, 2001 (4): 8.
27. Семёнова М. Ю., Словарь англицизмов. – Ростов-на-Дону, 2003.
28. Соболевский А. И., История русского литературного языка. Языки славянской культуры. 2006. ISBN 5–9551–0128–4.
29. Сологуб О. П., Усвоение иноязычных структурных элементов в русском языке.
30. Сун Циньлань. Говорение о «Круто» **【J】** . Здание литературы и языка, 2001 (4): 26.
31. Сюй Цин. Современный китайский язык **【M】** . Шан Хай: Издательство Восточно-Китайского Педагогического Университета, 1997:196–197.
32. Толковый словарь иноязычных слов, 2007, Свыше 25 тысяч слов и словосочетаний, Библиотека словарей РАН. Составитель Л. П. Крысин.
33. Толковый словарь современного русского языка. Языковые изменения конца XX столетия. Астрель, 2005. ISBN 5–17–029554–5.
34. Туркова Ксения, Интервью «Автор словаря иностранных слов о том, почему нельзя законодательно защитить русский язык от заимствований», 22.01.2013.
35. У Баоань. Краткое обсуждение китайских заимствований в новый период **【J】** . Изучение языка, 2002 (4): 183–184.
36. Успенский Б. А., Историко-филологические очерки. Языки славянской культуры. ISBN 5–9551–0044–X.
37. Филкова П. Д., Об усвоении церковнославянизмов лексической системой

- русского литературного языка // Вопросы исторической лексикологии восточнославянских языков. – М., 1974.
38. Формирование русской лексики. Заимствования из неславянских языков
39. Формирование русской лексики. Освоение заимствованных слов русским языком.
40. Хуан Божун, Ляо Сюйдон. Современный китайский язык (первый том) **【М】**. Лань Чжоу: Народное Издательство Кань Су, 1983:261.
41. Хуан Божун, Ляо Сюйдон. Современный китайский язык (первый том) **【М】**. Пекин: Пресса Высшего Образования, 2007:262:263.
42. Цао И. Исследование современных китайских лексик **【М】**. Пресса Пекинского Университета, 2004:106.
43. Шао Цзинминь. Гонконгское диалектных заимствований сравнительное исследование **【J】**. Предложение литературы и языка, 2000 (12): 94–103.
44. Шахматов А. А., Очерк современного русского литературного языка. Л.: Академия наук СССР, 1925.
45. Ши Ювэй, «Заимствования в китайском языке», 2000.
46. Шипова Е. Н., Словарь тюркизмов в русском языке, издательство «Наука», Алма-Ата 1976 г.
47. Щерба Л. В., Избранные работы по русскому языку. Аспект пресс, 2007. ISBN 978–5–7567–0453–2.
48. Эдуард Сепир. Язык: Введение в изучение речи **【М】**. Коммерческая Пресса, 2000:120.

49. Якубинский Л. П., Реформа литературного языка при Петре I. Избранные работы. Язык и его функционирование. – М., 1986. С. 159–162.
50. <https://www.youtube.com/watch?feature=youtu.be&v=vDSn1HWY8J8&from=groupmessage&isappinstalled=0&app=desktop>.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Примеры заимствованных слов в китайском языке из японского языка

В:

白夜 – белые ночи	版画 – гравюра
百日咳 – коклюш	半径 – радиус
饱和 – насыщение	半旗 – приспущенный флаг
保险 – страховние	保障 – гарантия
背景 – фон	必要 – необходимый
编制 – штат	变压器 – трансформатор
标本 – препарат	表决 – вотум
表象 – отображение	病虫害 – болезни и вредители
舶来品 – импортный товар	博士 – доктор наук
不动产 – недвижимое имущество	

С:

财阀 – дзайбацу	采光 – освещение
参观 – посещать	参照 – последовать
策动 – инспирировать	茶道 – чайная церемония
常备兵 – солдат кадровой армии	常识 – элементарные познания
场合 – обстановка	衬衣 – рубаша
成分 – состав	成员 – член
承认 – признание	乘客 – пассажир
乘务员 – кондуктор	抽象 – абстрактный

出版 – издание

处女作 – первое произведение

储蓄 – сбережение

创作 – творение

错觉 – иллюзия

D:

大本营 – главнокомандование

代表 – представитель

贷方 – кредитор

蛋白质 – протеин

登记 – регистрация

低能 – слабоумный

地下水 – подземная вода

动态 – динамика

独裁 – диктатура

E:

二重奏 – инструментальный дуэт

F:

发明 – изобретение

法庭 – суд

反对 – против

反感 – отвращение

出口 – выход

储藏 – хранение

传染病 – инфекционная болезнь

催眠 – гипнотизировать

大气 – атмосфера

代言人 – глашатай

单行本 – отдельная брошюра

导火线 – повод

低调 – тихий

敌视 – смотреть как на врага

地质 – геология

动员 – мобилизация

短波 – короткие волны

法律 – закон

番号 – номер

反射 – отражение

方案 – проект

副官 – адъютант	方程 – уравнение
放射 – излучение	方针 – курс
分解 – распадаться	分配 – распределять
分析 – анализ	分子 – молекула
风琴 – гармония	封建 – феодализм
封锁 – блокада	否定 – отрицание
否决 – вето	否认 – отрицание
服务 – служить	服用 – принимать
辐射 – радиация	复式 – комплексный
复员 – демобилизовать	复制 – копирование
副食 – второстепенные пищевые продукты	

G:

改编 – реформирование	概括 – обобщение
概念 – понятие	感性 – настя
干部 – кадры	干线 – магистраль
纲领 – программа	高潮 – подъём
高利贷 – ростовщичество	歌剧 – опера
过渡 – переход	工业 – промышленность
公民 – гражданин	共和 – республиканский
国营 – государственный	共鸣 – резонанс
古柯 – кокаин	固体 – твёрдое дело
固定 – устойчивый	故障 – неполадка

关系 – отношения

观点 – точка зрения

观念 – идея

广场 – площадь

广义 – расширенный

规范 – нормативный

国际 – международный

Н:

海拔 – высота над уровнем моря

寒流 – холодный поток

和服 – кимоно

化石 – окаменелости

化妆品 – макияж

环境 – среда

会谈 – переговоры

火成岩 – пирогенные породы

J:

机关 – орган

机械 – машина

基地 – база

集中 – сосредоточить

记号 – метка

观测 – наблюдение

光年 – световой год

光线 – луч света

广告 – реклама

归纳 – индукция

规则 – правило

国库 – фиск

寒带 – холодный пояс

航空母舰 – авианосец

黑死病 – чума

化学 – химия

画廊 – картинная галерея

回收 – рекуперация

混凝土 – бетон

机关枪 – пулемёт

积极 – активный

基督教 – христианство

计划 – план

记录 – рекорд

技师 – техник	加农炮 – пушка
假分数 – неправильная дробь	假名 – кана
假想敌 – воображаемый противник	坚持 – настаивать
检波器 – детектор	见习 – обучение на практика
间接 – косвенный	间歇泉 – гейзер
建筑 – строительство	鉴定 – аттестация
讲座 – лекция	交感神经 – симпатический нерв
交换 – обмен	交通 – транспорт
交响乐 – симфония	脚本 – либретто
教养 – воспитание	教育学 – педагогика
酵素 – фермент	阶级 – класс
节约 – экономить	结核 – туберкул
解放 – освобождение	解剖 – вскрытие
借方 – дебет	金额 – сумма
金刚石 – бриллиант	金牌 – золотой ярлык
金丝雀 – канарейка	紧张 – тонус
进化论 – эволюционная теория	经费 – расходы
经济 – экономика	经验 – опыт
精神 – дух	警察 – полиция
净化 – очистка	静脉 – вена
竞技 – атлетика	拘留 – заключение
军国主义 – милитаризм	军需品 – военное снаряжение

К:

看守 – сторож

客观 – объективный

课程 – предмет

会计 – бухгалтер

L:

浪人 – ронин

类型 – тип

冷藏 – холодильный

冷战 – холодная война

理论 – теория

理想 – идеал

理性 – разум

力学 – механика

临床 – клинический

领海 – территориальные воды

领空 – воздушное пространство

领土 – территория

流感 – грипп

M:

码 – ярд

脉动 – пульсация

盲从 – слепо следовать

科目 – предмет

客体 – объект

空间 – пространство

劳动 – труд

立场 – положение

立宪 – конституционный

例会 – очередное собрание

量子 – квант

了解 – понять

列车 – поезд

淋巴 – лимфа

伦理学 – этика

论理学 – логика

论坛 – форум

落选 – провалиться на выборах

流体 – флюид

麦酒 – пиво

漫画 – карикатура

美感 – эстетическое чувство

美术 – изобразительное искусство	民法 – гражданский закон
民主 – демократия	敏感 – чувствительный
明细表 – ведомость	命题 – тезис
N:	
内阁 – кабинет	暖流 – тёплое течение
内幕 – подоплёка	农作物 – сельхозкультуры
内容 – содержание	能力 – способность
O:	
偶然 – случайный	
P:	
派遣 – посылать	坪 – цубо
判决 – приговорить	评价 – оценка
陪审员 – заседатель	平面 – плоскость
配电盘 – распределительный щит	片假名 – хирагана
批评 – критика	平假名 – катакана
Q:	
旗手 – знаменосец	企业 – предприятие
骑士 – рыцарь	气氛 – атмосфера
气质 – темперамент	气体 – газообразное тело
汽船 – паоход	汽笛 – сирена
铅笔 – карандаш	前提 – предпосылка
权利 – право	前线 – фронт

强制 – принудительный

清教徒 – пуританин

驱逐舰 – эсминец

权威 – авторитет

R:

人格 – личность

人力车 – рикша

人权 – права человека

人选 – кандидатура

S:

商业 – торговля

少将 – генерал-майор

少尉 – младший лейтенант

审美 – эстетика

生产力 – производительные силы

时间 – время

使徒 – апостол

世界观 – мировоззрение

市长 – мэр города

手榴弹 – ручная граната

输出 – экспорт

水成岩 – гидратогенная порода

侵略 – агрессия

情报 – информация

权限 – компетенция

入口 – вход

入场券 – входной билет

溶体 – раствор

日程 – повестка

社会 – общество

社交 – общественные связи

社团 – корпорация

生理学 – физиология

生态学 – экология

时效 – реальная эффективность

世纪 – век

市场 – рынок

手工业 – ремесленное производство

手续 – процедура

输入 – импорт

水准 – уровень

私立 – частный

死角 – мёртвая воронка

所有权 – право собственности

T:

榻榻米 – татами

探照灯 – прожектор

通货膨胀 – инфляция

统计 – статистика

投资 – инвестиция

图书馆 – библиотека

退役 – отставка

W:

瓦斯 – газ

外分泌 – внешняя секреция

外在 – внешний

卫生 – санитария

胃溃疡 – язва желудка

温度 – температура

物质 – вещество

X:

喜剧 – комедия

思潮 – идейное течение

所得税 – подоходный налог

索引 – индекс

特务 – шпион

体育 – физкультура

同情 – сочувство

投影 – проекция

图案 – рисунок

退化 – регресс

文化 – культура

温室 – теплица

文明 – цивилизация

文学 – литература

舞台 – сцена

物理学 – физика

悟性 – понятливость

系列 – серия

系数 – коэффициент

系统 – система

现金 – наличные

现实 – реальность

象征 – символ

消费 – потребление

消极 – пассивный

协会 – ассоциация

猩红热 – скарлатина

序幕 – пролог

选举 – голосование

学历 – образовательный ценз

学位 – учёная степень

Y:

雅乐 – истинная музыка

演说 – выступление

演奏 – исполнение

液体 – жидкое тело

遗传 – наследство

Z:

杂志 – журнал

哲学 – философия

细胞 – клетка

下水道 – канализация

纤维 – волокно

宪兵 – жандарм

消防 – противопожарный

消化 – пищеварение

小夜曲 – серенада

心理学 – психология

刑法 – уголовный закон

宣传 – пропаганда

宣战 – объявление войны

学士 – бакалавр

血栓 – тромб

演出 – представление

演习 – учение

燕尾服 – фрак

医学 – медицина

义务 – долг

展览会 – выставка

知识 – знание

直观 – наглядный

质量 – масса

制裁 – санкция

重工业 – тяжёлая промышленность

注射 – инъекция

紫外线 – ультрафиолетовые лучи

作者 – автор

直径 – диаметр

中将 – генерал-лейтенант

重点 – решающее звено

主食 – основной продукт питания

资料 – материал

作品 – издание